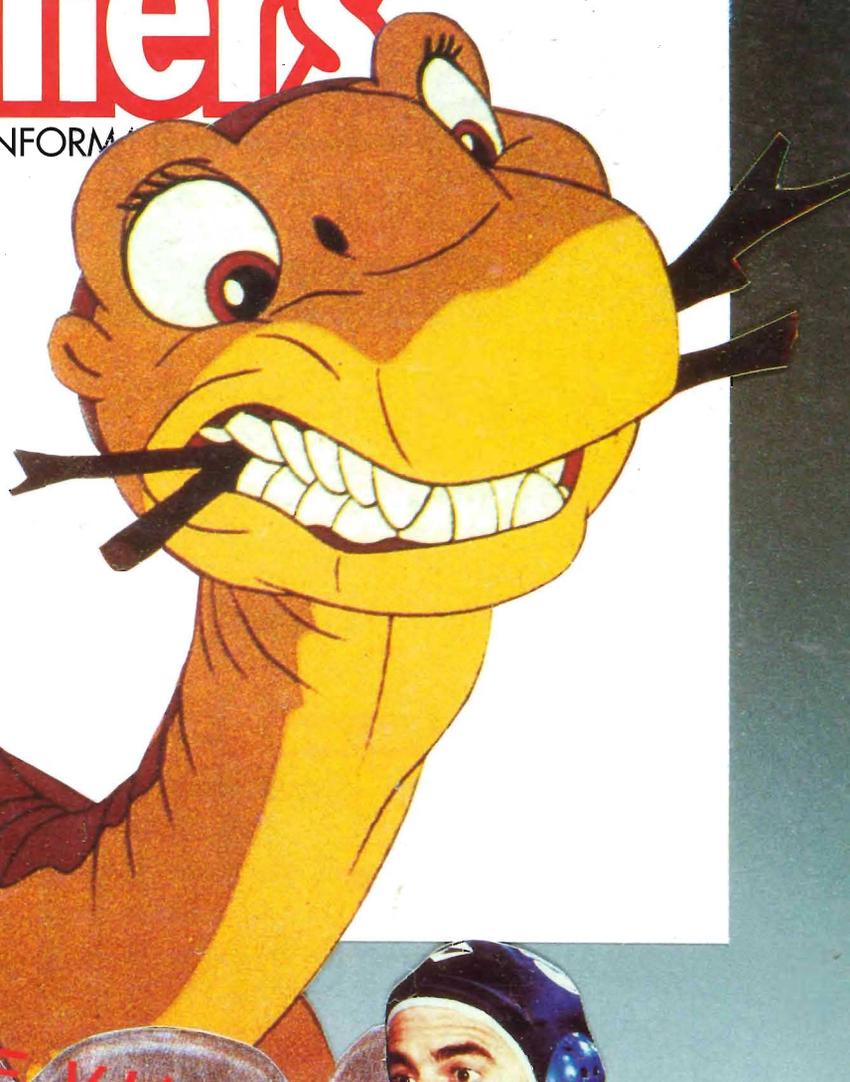


# Auvergniens

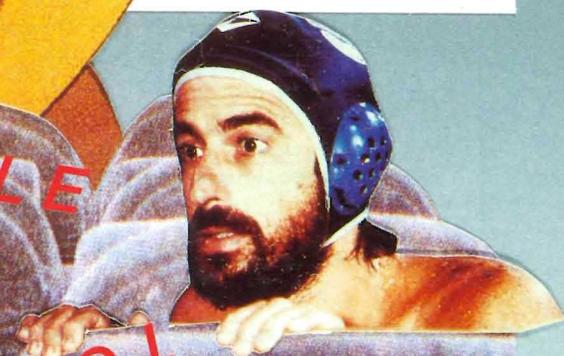
MENSUEL

MAGAZINE MUNICIPAL D'INFORMATIONS

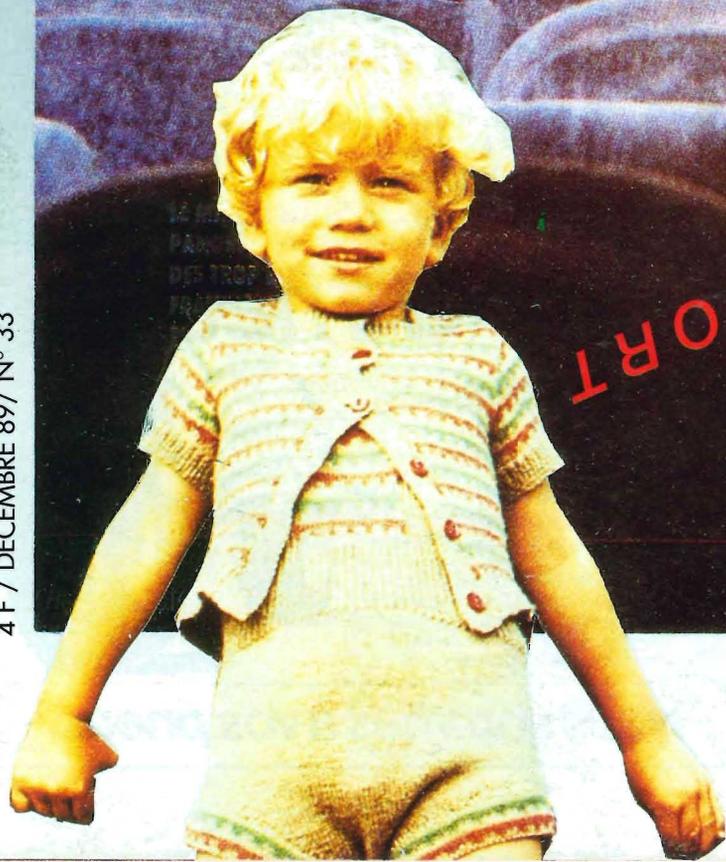
STUDIO



CENTRE VILLE



TOUT CONFORT



**INAUGURATION DU STUDIO  
TOUT LE PROGRAMME  
EN PAGES CENTRALES**

**RESTAURANT - PIANO-BAR "LES SEMAILLES"**

Tél. 48.33.74.87

**VOUS PROPOSE**

**SON RESTAURANT**

grillade - poissons - Fruits de mer - Gibier

**SON PIANO-BAR**

Cocktails - Raclette Fondue - Braséade.

SES MENUS A 75 F ET 145 F ( 45 F LE MIDI )

SES FORMULES RAPIDES

(91 rue des Cités (Angle 86 bis Avenue de la République)

**SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION  
DES ÉTABLISSEMENTS D.S.M.**

MENUISERIE • PLOMBERIE • MAÇONNERIE

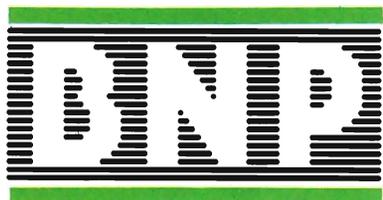
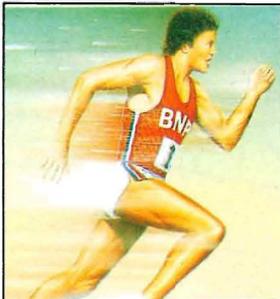
PEINTURE • SERRURERIE



☎ 43 52 20 09



Bureaux et Ateliers: 171, rue Danielle Casanova  
93300 AUBERVILLIERS



**C'est gagner**

**Guichets automatiques**

3 Services a la carte  
24 h sur 24.

Le retrait d'espèces

Le solde de vos comptes

Les 10 dernières  
opérations

**AGENCE « AUBERVILLIERS MAIRIE »**

9, avenue de la République - Aubervilliers. TÉL. : 48 33 47 38

**AGENCE « AUBERVILLIERS QUATRE CHEMINS »**

55, avenue Jean Jaurès Aubervilliers. TÉL. : 48 33 20 44

**AGENCE « LA COURNEUVE »**

54, av. Paul Vaillant-Couturier - Aubervilliers. TÉL. : 48 36 89 46

**Guichets ouverts sans interruption  
du lundi au vendredi de 9 h à 17 h**

**RESTAURANT  
HÔTEL LE RELAIS**



POUR LA SAINT SYLVESTRE  
LE RELAIS EST AU COEUR DE LA FETE  
VENEZ NOUS REJOINDRE POUR UNE SOIRÉE  
QUI BOUGE

**FOU**

**FOU**

**FOU**

**SUPER RÉVEILLON  
AVEC**

**ORCHESTRE, COTILLONS  
ET CHAMPAGNE...**

Par personne: 380 F. net  
( service et champagne compris.)

Notre formule "Réveillon + hotel " :  
500 F. net par personne

**Appelez NATHALIE 48.39.07.07**

HOTEL RESTAURANT LE RELAIS  
53 RUE DE LA COMMUNE DE PARIS  
AUBERVILLIERS (Près du centre Leclerc )

**Avos pneus en moins d'1 heure.**



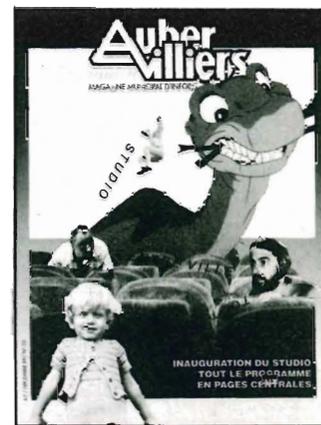
Chez **point S**, nous vous proposons, en moins d'une heure et sans rendez-vous, de monter vos pneus, de les équilibrer et de les vérifier. C'est ça la rapidité **point S** !

**S.A. ARPALIANGEAS**

109, rue H. Cochenec - Aubervilliers - 48.33.88.06.

**Nous sommes à vos pneus.**

# SOMMAIRE



Couverture : Patrick DESPIERRE

4



Aubervilliers  
«rude et tendre»

Photos Willy VAINQUEUR

6



Hier... L'ours  
Photos Marc GAUBERT

7

L'Édito de Jack RALITE

8

Sport Solidarité  
MCL

10



Les égoutiers  
Maria DOMINGUES

12



France-Sélection  
«La redoute du pompier»  
Philippe CHÉRET

14

Décembre à Aubervilliers

20

Le coin de affaires

21

Le Conseil municipal  
unanime:  
Maintenir Janssen à  
Aubervilliers

23



Le conte de Noël  
Elle s'appelait Zaïma  
Alain LEDUC

I à IV



Inauguration du studio  
Tout le programme

30



Les gens  
Jojo, le ferrailleur  
Francis COMBES

32

Le journal des quartiers

40

Auberepress.

44

Interview  
Marianick RÉVILLON  
Malika ALLEL

46

Petites annonces

**Aubervilliers**

Édité par l'Association « Carrefour de l'Information et de la Communication à Aubervilliers », 31/33, rue de la Commune de Paris - 93300 Aubervilliers - Téléphone : 48 39 52 96.  
Président : Jack Ralite. Directeur de la Publication : Guy Dumélie. Directeur de la rédaction et Rédacteur en chef : Patricia Combes-Latour. Directeur artistique : Patrick Despiere.  
Rédactrice: Maria Domingues. Publicité : Daniel Robinson. Conception originale : Désiré Calderon. N° de commission paritaire : en cours. Imprimé par Ewegraphic. Tirage : 32 000 exemplaires.

# UNE VILLE RUDE ET TENDRE

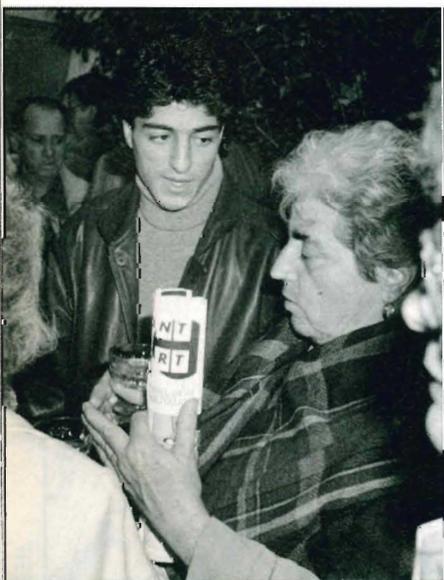
Huit rencontres dans les quartiers entre la population venue nombreuse et Jack Ralite, le maire, ses adjoints et conseillers, l'administration communale. Huit rencontres pour que le budget de la ville et donc la mise en œuvre du programme municipal soit l'affaire de tous. Huit rencontres qui illustrent combien cette ville est «rude et tendre» comme le souligne souvent le maire. «Rude» parce que le débat s'est fait sans détour, qu'il fut parfois mouvementé. «Tendre» parce que le souci de faire d'Aubervilliers une ville où il fait toujours mieux vivre était au centre des débats.

Le maire rappelait à cette occasion les trois chiffres qui conditionnent l'activité de la majorité municipale: 43,72% des foyers sont non-imposables, 4800 personnes sont au chômage dont 2247 sans indemnités, 1486 albertvillariens perçoivent le Rmi.

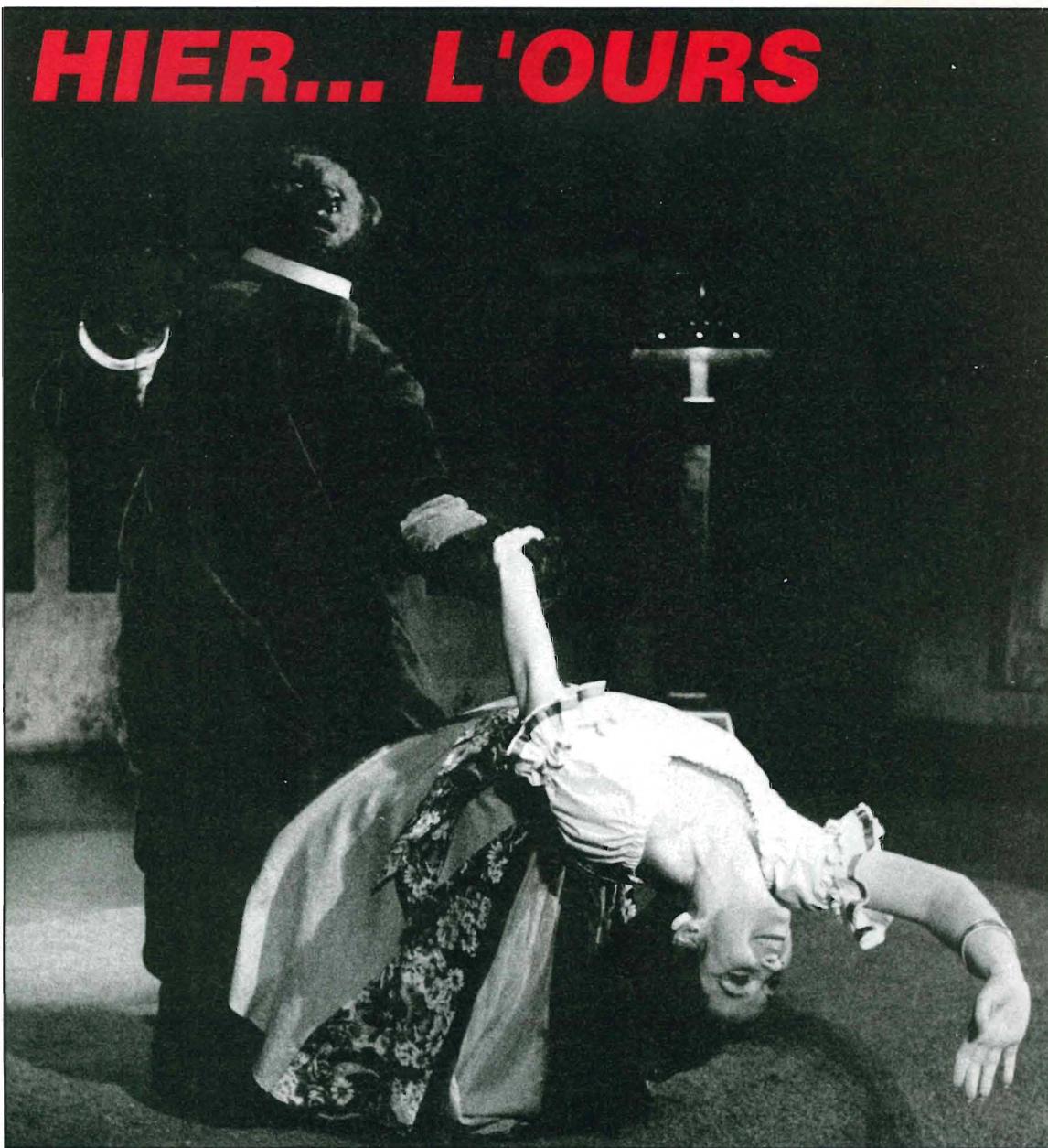
La discussion validait cette préoccupation essentielle qui est aussi celle des habitants des différents quartiers même s'il les interventions ne tournaient pas uniquement autour du budget. Ces rencontres montrent que la population est de plus en plus soucieuse de participer à la vie politique locale. Les renouveler et les multiplier apparaît comme une nécessité.



STUDENT  
COUNCIL  
OFFICERS  
FOR  
1977-78  
PRESIDENT  
VICE PRESIDENT  
SECRETARY  
TREASURER  
ATTORNEY GENERAL  
CHIEF OF POLICE  
CHIEF OF FIRE  
CHIEF OF NAVY  
CHIEF OF AIR FORCE  
CHIEF OF ARMY  
CHIEF OF MARINE CORPS  
CHIEF OF COAST GUARD  
CHIEF OF NAVY RESERVE  
CHIEF OF AIR FORCE RESERVE  
CHIEF OF ARMY RESERVE  
CHIEF OF MARINE CORPS RESERVE  
CHIEF OF COAST GUARD RESERVE



# HIER... L'OURS



Les expositions spectaculaires organisées par le Centre Solomon nous réservent toujours des moments hors du commun. Cette année, «Le conte de l'ours ensorcelé» permettait de découvrir, par le conte, la musique, le jeu et une superbe exposition de jouets, peluches et automates de cet animal qui dès les premiers mois accompagne le sommeil de la plupart des enfants. Cette initiative, réalisée par le Centre de loisirs municipal de l'enfance en collaboration avec le Département jouets du Musée des arts décoratifs se voulait aussi celle de la protection d'une espèce en voie de disparition. Les ours, (140 en 1940 dans les Pyrénées) ne sont plus que 14. Sept mille enfants des écoles ont fait le détour. Un succès qui pourrait bien transformer le titre de l'expo-spectacle «Hier... l'ours» en «L'ours, aujourd'hui pour demain».



Photos: Marc GAUBERT



# EDITO

## MOSCOU, BOGOTA, AUBERVILLIERS ET LA CONSCIENCE

Dans la dernière période j'ai été invité à Moscou et à Bogota au titre d'animateur des États Généraux de la Culture. Ces deux voyages aussi loin qu'ils m'aient conduit ne m'ont pas séparé d'Aubervilliers bien au contraire.

À Moscou comme à Bogota j'ai rencontré des artistes, des intellectuels, et des travailleurs.

Chacun peut imaginer la richesse des entretiens que j'ai eus, la valeur des informations que j'ai reçues, la très grande qualité humaine de mes interlocuteurs quels qu'ils soient.

De Moscou j'ai retenu l'idée que défendent les soviétiques eux-mêmes à travers la pérestroïka que le tout État, l'État omnipotent, omnipotent n'était pas apte à régler les problèmes de la cité, des citoyens.

De Bogota, j'ai partagé l'idée avancée par de nombreux Colombiens que le tout privé n'était pas le «sésame ouvre-toi» d'une vie humaine.

Si à Moscou j'ai constaté la rareté de certains produits dûe à une économie ultra-dirigée, à Bogota, j'ai vu une extrême misère: le Smic à 32.000 pesos et le loyer d'un deux pièces cuisine Hlm à 30.000 pesos. Un paysan devant produire quatre tonnes de maïs pour avoir le même revenu que lui procure la production d'un kg de «coca».

Mais dans ces deux pays, j'ai découvert un même attachement actif et résolu à des valeurs comme la paix, la démocratie, la non violence, le respect de la vie et de la nature, la considération de l'homme, de la femme et de leur dignité, la justice sociale.

Eh bien, je pense que ces valeurs sont celles qu'avec mes collègues de la municipalité et les cadres de l'administration communale, nous avons trouvées dans les rencontres de quartier fort suivies auxquelles nous avons participé fin novembre.

Ainsi dans le monde par delà la diversité des pays et des peuples, émerge comme une éthique de la vie qu'un ami chilien m'a fort résumé: «nous refusons la médiocrité comme destin, nous voulons nous compromettre avec la personne humaine.»

La question reste du comment atteindre ces objectifs d'écologie humaine puisque le tout État ou le tout privé ne sont pas le chemin.

Certains disent: «mettons un zeste de privé dans le tout État pour l'assouplir et un zeste d'État dans le tout privé pour le moraliser.»

Ce «juste milieu» est gros d'illusions. La situation française le prouve. Le tout privé, c'est à dire l'argent absolu, le profit, l'emporte et à Aubervilliers cela donne notamment 4 484 chômeurs (2 674 sont indemnisés) et 1 514 demandeurs de Rmi (919 le touchent).

Il faut construire une vraie alternative.

Elle devrait être à mon sens une donnée nouvelle, un processus, mêlant la pratique d'un secteur public rénové et non inféodé à l'État, des contenus humains nourris d'éthique mettant l'homme, la femme, la vie, la nature, la démocratie au centre de tout et un mouvement social promouvant dynamiquement ces contenus et rassemblant.

C'est je crois ce qui s'essaye actuellement dans notre ville avec la conscience qu'il faudra des efforts énormes de chacune et de chacun pour aboutir.

Regardez: la municipalité favorise cinq réunions de quartier; plus de 1 000 personnes y participent. Elles sont écoutées et écoutent. Elles critiquent et proposent. Des élus et l'administration communale n'hésitent pas à se remettre en cause quand il y a critique et s'enrichissent des propositions qui s'ajoutent aux leurs.

C'est une rénovation du secteur public.

Regardez encore: de ces réunions ressortent des besoins de vie notamment à travers le logement et l'emploi à des conditions qui ne blessent pas mais épanouissent la vie privée et publique des intéressés.

C'est la promotion des contenus, des besoins.

Regardez enfin: ces 1 000 personnes qui s'étaient déplacées ont pris une responsabilité de dire, de vouloir, de proposer, de construire, d'agir.

C'est le mouvement social rassemblant pour être efficace.

N'y-a-t-il pas là comme une ébauche d'une sortie politique, sociale, culturelle aux difficultés et aux espérances des citoyens.

Eh bien à Moscou et à Bogota, j'ai senti avec les spécificités de ces deux pays la recherche de sorties politiques, sociales et culturelles de même nature.

Alors je me dis que l'on commence peut-être à tenir le bon bout. Ne le lâchons pas. Aidons à tous les pas en avant dans le monde, à l'Est comme à l'Ouest et au Sud. Et continuons les nôtres à Aubervilliers. La plénitude de la vie est à ce prix.

«Certaines théories sociales très distinctes du socialisme tel que nous le comprenons et le voulons se sont fourvoyées. Écartons tout ce qui ressemble au couvent, à la caserne, à l'encellulement, à l'alignement... À tout élargissement d'horizon correspond un agrandissement de conscience» écrivait Victor Hugo en 1864.

**Jack RALITE**  
**Maire d'Aubervilliers,**  
**Ancien Ministre.**

# SPORT ET SOLIDARITÉ: UNE AFFAIRE DE CŒUR

**D**u drame pas si lointain d'un certain stade, au dopage tout proche d'un certain champion, les occasions ne manquent de nous trouver confrontés à l'image d'une pratique sportive assujettie à la finance et au vedettariat, dans un environnement où la raison du gagnateur prime sur le meilleur. Ceci jusqu'à nous faire oublier le côté le plus humaniste du sport: une affaire de cœur où le plaisir du jeu partagé entraîne forcément une certaine solidarité. Redonner son sens à cette réalité souvent occultée c'est remonter jusqu'à la source de la rencontre sportive comme tremplin d'une réelle fraternité. Dans cette optique, les Assises du sport de 1988 constituaient, au niveau local, «un serment d'aide mutuelle, une force d'appel à l'union entre citoyens». Mais depuis déjà plus de 25 ans

le Cma affichait cette approche du sport dans sa dimension collective. Selon Jo Dauchy (1), «donner satisfaction, dès l'origine, à ceux qui demandaient une pratique du bridge et de la danse est un acte de solidarité.» Dans ces actions le sport prend alors toute son envergure culturelle, celle «qui permet à chaque homme de sentir pleinement sa solidarité avec les autres dans le temps et dans l'espace.»

## CMA SANS FRONTIÈRES

Ce fut le cas quand la Fsgt (2) marquant son soutien aux Palestiniens, envoyait six footballeurs dans les territoires occupés, quand Aubervilliers accueillait «l'équipe nationale de Palestine» et entamait des rencontres avec l'Algérie (3). Que le Cma se soit

associé spontanément à ces initiatives de la Fsgt n'est pas un hasard. À Aubervilliers, l'activité sportive a une histoire populaire. Nombreux sont ceux qui ont consacré toute leur vie au sport pour tous, soutenu par la municipalité. «On est, dit Daniel Dartois secrétaire général du Cma, les héritiers de ces traditions. Naturellement on a répondu présent avec la volonté de mieux connaître des réalités même douloureuses.» De là à penser qu'une tournée sportive bouleverse les mentalités, il y a un pas. Qu'importe, les sportifs sont aussi des hommes qui savent que les utopies d'aujourd'hui feront le monde de demain. Zaïr Kedadouche, conseiller municipal, a été à l'origine d'un «trophée du sport et de l'intégration» en juin dernier. Il affirme: «le principal est d'agir pour quelque cho-

**Au Cma, on cultive depuis longtemps les rencontres, et l'échange. L'amitié entre les peuples peut prendre de nouveaux chemins.**



L'équipe nationale de Palestine à l'invitation du Cma, en janvier dernier.

se, avancer à petit pas vers des changements. C'est ma contribution à une société où les êtres humains seraient solidaires.»

Mais l'intégration ne passe pas seulement par des initiatives ponctuelles. C'est quotidiennement, dans la pratique sportive que davantage d'adultes et d'enfants, dans leur diversité se rassemblent. Ainsi, le sport s'avère être un moyen de rapprochement et de communication.

«Quand je suis allé en «Palestine» et en Algérie, explique Lionel, ce n'était pas pour des raisons touristiques mais pour comprendre les autres, différents de moi.» C'est l'avis de Michel Hérisson, directeur adjoint du Fjt (4): «nous avons reçu ici plus d'un visiteur étranger, et c'est génial la découverte des autres peuples, un apprentissage dans le sens du respect de l'autre et de la tolérance.» Kamel Belkebla, conseiller municipal, sait que le sport peut être un formidable défenseur des bonnes causes. «Pour les palestiniens c'était une première, une fierté. Dans l'avenir je veux contribuer non seulement en tant que footballeur mais aussi en tant qu'humain et élu municipal.» Cet avenir semble tout proche.

Dans le sillage de la tournée de foot en Algérie se profilent des relations entre le collègue Jean Moulin et un établissement d'Al-

## PAS DE JUMELAGE FIGÉ

Ces relations internationales sont plurielles. Depuis plus de vingt ans les athlètes du Cma reçoivent et sont reçus par ceux de Vignola en Italie. Les escrimeurs albertivillariens et cubains organisent des rencontres mutuelles ici et à La Havane. L'an passé, le club d'échec recevait l'équipe nationale hongroise. Échanges tous azimut qui ne se limitent pas à un jumelage figé de courtoisie mais avec comme toile de fond l'émulation sportive et l'amitié réellement vécue. Avec ces clubs qui sont eux-mêmes en relation avec d'autres (Tchèques, Anglais, Allemands), la solidarité peut encore s'étendre, se développer avec toutes les audaces.

Les actions de solidarité prennent elles-aussi de l'ampleur. Du match de foot anti-apartheid à la fête de solidarité Guadeloupe-Algérie du mois dernier pour soutenir les populations victimes de catastrophes naturelles, le soutien des sportifs aux peuples en difficulté prend des formes originales. La municipalité, attentive à ces nouveaux chemins de l'amitié entre les peuples, a mis sur pied une commission de l'émigration et des échanges internationaux. Son président, Lucien Marest, souhaite avant tout harmoniser les initiatives, dans ce domaine,



Lucien Marest: «aider à développer les échanges internationaux.»

Photos: Willy VAINQUEUR



De gauche à droite: Zaïr Kedadouche (conseiller municipal), Patrick de Franceschi (Fsgt), Ali Arabi (collège Jean Moulin) et Daniel Dartois (Cma).

des diverses structures dans la ville. «Il y a eu des audaces bienvenues, bien maîtrisées non seulement par les sportifs mais aussi par les lycéens, les artistes... Et ce sont des choses à encourager, qu'il faut aider à se développer. Évidemment, se pose la question des moyens, de l'évaluation des besoins. J'ai l'intention de proposer à la commission quelques grandes orientations.» Conception non impérialiste, ces échanges internationaux seraient alors conformes à l'esprit de la Révolution Française et aux intérêts de la population dans sa diversité. Aubervilliers ira sans doute vers un jumelage dont l'absence se fait sentir. Vers un de ceux qui permettra un réel échange d'expériences et de cultures.

**M.C.L** ■

- (1) directeur adjoint du service des sports
- (2) Fédération Sportive et Gymnique du Travail
- (3) en 1985, 1987 et 1989
- (4) Foyer des Jeunes Travailleurs

# DIX PIEDS SOUS TERRE

« **J** amais je ne m'habituerai aux rats, affirme Alain, égoutier à la ville d'Aubervilliers depuis un an. «La première fois que je suis descendu, c'est l'obscurité qui m'a choqué, je n'y voyais rien, progressivement mes yeux se sont accoutumés à la lumière des lampes. Aujourd'hui cela ne me gêne plus pour travailler», reconnaît Alain en enfilant des gants interminables. Casqué et botté, il a tout du spéléologue. Ce matin-là, l'équipe opère sous la rue André Karman, à l'angle de la rue Bordier.

Un gros camion jaune, l'hydrocureuse, est garé près de l'ouver-

ture béante (appelée regard). Alain décroche un tuyau du camion et descend, suivi par le plus ancien de l'équipe, Amédée, 20 ans d'expérience et de Robert. En bas, tout est noir, on patauge dans un ruisseau dont le fond boueux aspire les pieds à chaque pas. Alain avance paisiblement, insensible désormais aux choses douteuses qui pendent à la voûte et aux odeurs. Après une centaine de mètres, il s'arrête, braque le pistolet qui prolonge le tuyau et ouvre la pression: un jet d'eau bruyant et dévastateur arrache d'un coup la saleté accrochée aux parois et accumulée au fond du «radier» (la partie basse de l'égout).

Lentement, et à reculons Alain va gagner un autre regard où l'attendent en haut, trois de ses collègues avec l'hydro-cureuse.

Ils vont aspirer la saleté amassée sous l'ouverture à l'aide d'un énorme tuyau qu'il faut manier à deux «tellement il est lourd et puissant, remarque Pierre, c'est la phase la plus difficile du travail souterrain.» 11h: à l'autre bout du ténébreux corridor, un rat s'enfuit. Alain, Amédée, Robert et Gilbert le chef d'équipe, remontent à la surface. Ils n'ont qu'une hâte: se doucher!

## 60 KILOMÈTRES D'ÉGOUTS

«J'étais cantonnier, je suis devenu égoutier parce qu'on est mieux payé et non par goût du métier» déclare Alain. Le salaire mensuel oscille entre 5800 et 6200 F (avec les primes) pour un an d'ancienneté.

Heureusement, ce travail pénible, rendu dangereux par la présence, rare mais possible, de gaz toxiques, ne représente qu'une partie de l'activité des égoutiers.

Contrairement à leurs collègues du département qui travaillent en permanence en sous-sol, les égoutiers d'Aubervilliers s'activent aussi et surtout, à la surface. Sept égoutiers et un chef d'équipe forment l'équipe du service assainissement. Classés égoutiers de profondeur dans la catégorie insalubre, ils doivent assurer le bon fonctionnement et l'entretien du réseau communal. C'est à dire: visiter régulièrement les ouvrages, repérer les déficiences des plaques d'égouts bruyantes, nettoyer et entretenir le réseau, curer, extraire et évacuer les sables et les boues, laver, entretenir leur matériel, dératiser le réseau communal et départemental. Cette énumération représente les attributions normales du service, mais la réalité va au-delà. L'équipe se charge également de nettoyer et curer les bacs de graisse des établissements communaux (écoles...), vérifier les nouveaux branchements, notamment les branchements privés (pas toujours aux

**Neuf personnes veillent sur les sous-sols d'Aubervilliers au service municipal d'assainissement pour que les égouts digèrent leur ration quotidienne d'eaux usagées.**



Alain guide le puissant jet d'eau qui arrache la saleté des parois de l'ovoïde.

normes), dégorger les canalisations chez des particuliers âgés et sans ressources, pomper les eaux de pluies chez les riverains inondés à la suite d'orages.

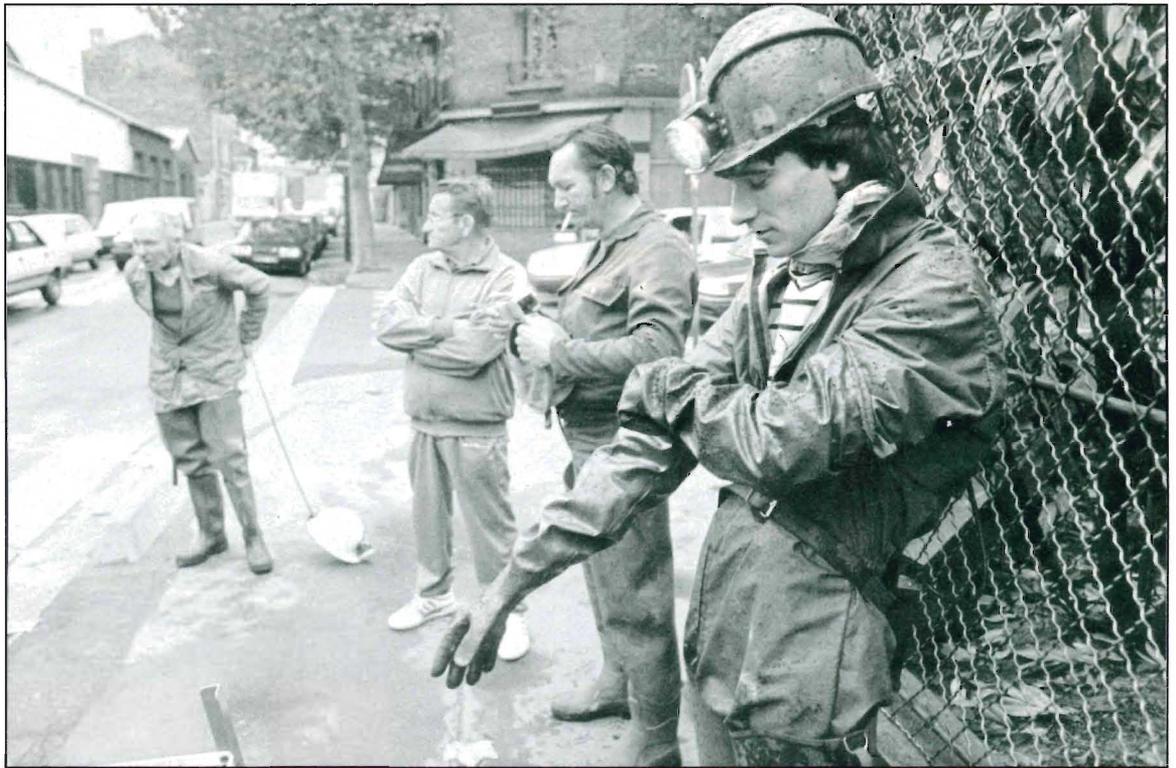
Le sous-sol d'Aubervilliers se présente comme un vaste labyrinthe de canalisations (26 kms 500) et de galeries (33 kms 500) appelées «ovoïdes» ou «ouvrages visitables». Au total, 60 kms d'égouts recueillent les eaux pluviales, industrielles et les eaux vannes rejetées par toute la ville.

C'est un réseau de type unitaire. Sur ces 60 kilomètres d'ouvrages, 36 kms 500 appartiennent et sont entretenus par la commune et 23 km 580 par le département.

Le service municipal d'assainissement intervient dans 10 kms d'ovoïdes et 26 kms 500 de canalisations.

## UN PETIT ROBOT VOYEUR

Le travail dans celles-ci est différent: à l'aide d'une caméra télé-guidée et montée sur roues, l'équipe procède à un «inventaire télévisé». Le contrôle se fait à partir d'une camionnette où un technicien commande le petit robot-voyeur qui avance dans le conduit, photographie et renvoie des images à la télévision installée dans le véhicule. «C'est un procédé moderne utilisé de plus



Sous le regard intrigué d'un passant, Alain, Robert et Amédée se préparent à descendre dans l'égout.

Photos : Marc GAUBERT

en plus fréquemment, explique Maurice Écoupaud, responsable depuis 14 ans du service d'assainissement, *s'il n'est pas encore très au point et reste cher, il améliore néanmoins la qualité et l'efficacité des interventions. Un exemple: pendant longtemps le Chemin des Près Clos a connu des inondations dès qu'il pleuvait beaucoup. Nous hésitions à intervenir au hasard, casser des canalisations coûte fort cher. La pre-*

*mière inspection télévisée nous a révélé le maudit secret qui empoisonnait tous les riverains: dans un regard borgne et caché, un guidon de vélo et un bout de madrier obstruaient le tuyau!»* La majorité du système d'assainissement date d'avant la dernière guerre. Auparavant, la direction départementale de l'équipement (Dde) assurait son entretien. Les interventions d'urgence et de dégorgements pon-

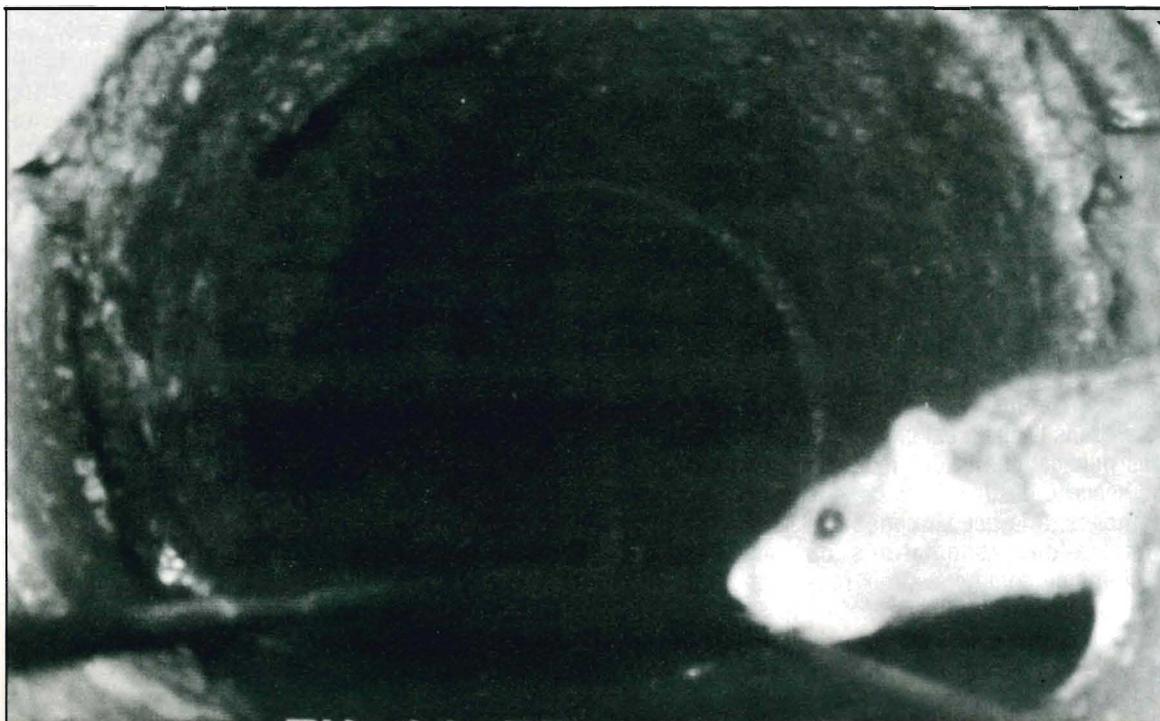
tuels dans les ovoïdes étaient confiées à une entreprise privée. En dépit de ces dispositions, les services techniques constataient une dégradation importante des ouvrages, due à un entretien irrégulier, voire inexistant. Pour palier ces inconvénients la ville d'Aubervilliers créa son propre service d'entretien en 1970. En 1980, l'acquisition progressive de matériel plus sophistiqué, hydro-cureuse, équipement radio... a permis à ce service d'améliorer la qualité de ses prestations et de renforcer ses moyens d'action.

Un bilan récent fait cependant apparaître la nécessité d'acheter une seconde hydro-cureuse: investissement important; plus d'un million de francs.

Pourtant, sept égoutiers, un chef d'équipe, un adjoint technique responsable, ça ne fait que neuf personnes. Or, veiller sur les sous-sols d'Aubervilliers n'est pas une mince affaire, même si l'équipe en place connaît bien son réseau.

Actuellement, les égouts communaux se déversent dans ceux du département qui filent loin de nous, jusqu'à Achère (Yvelines) l'une des stations d'épurations les plus importantes d'Europe.

Imaginez un instant que les égouts refusent de digérer leur ration quotidienne d'eaux usagées...

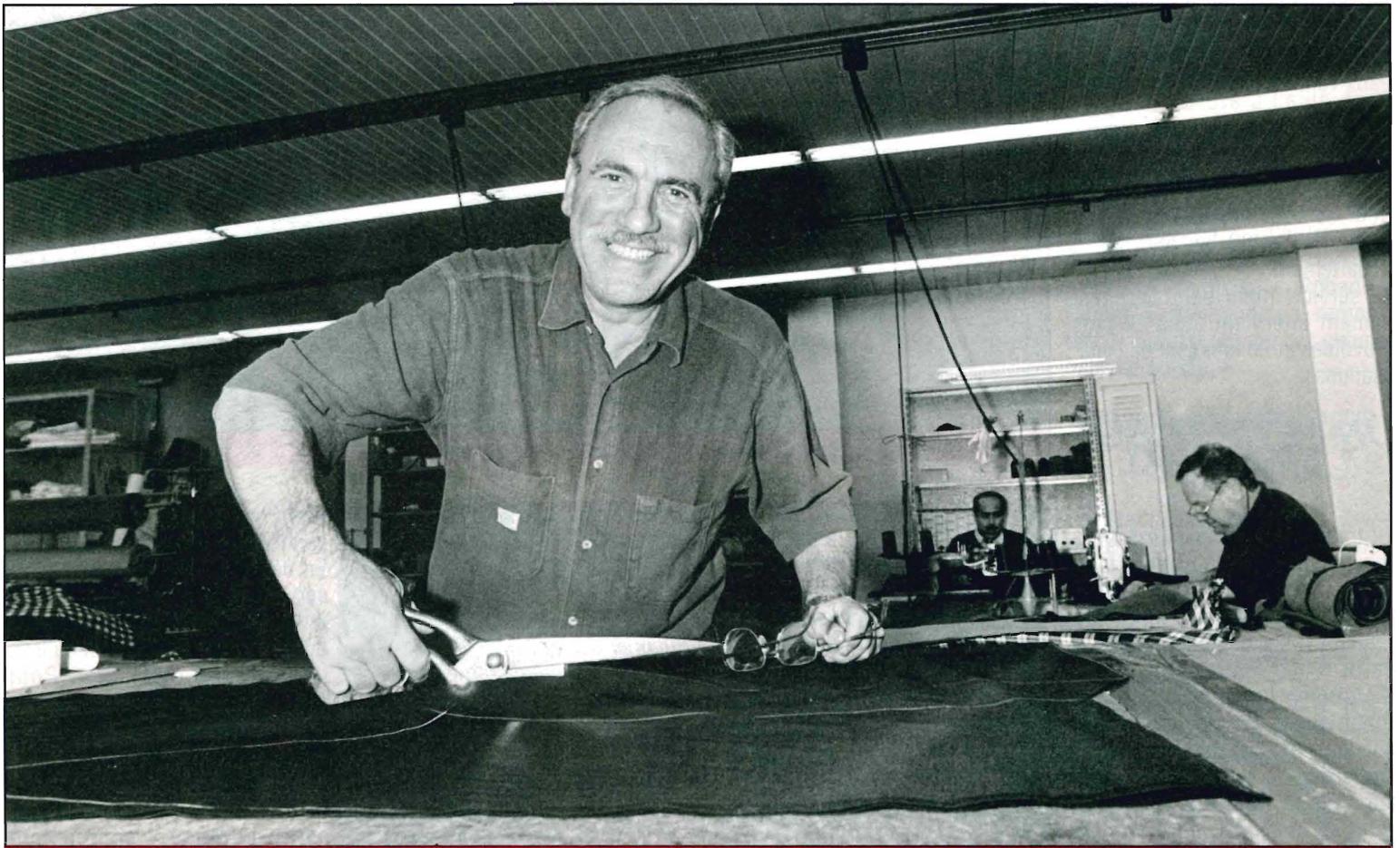


La caméra photographie un rat en train de ronger le câble qui la tractait. Les nouvelles sont désormais téléguidées.

Maria DOMINGUES ■

# FRANCE-SÉLECTION

## «LA REDOUTE DU POMPIER»



L'entreprise est la seule de la Région parisienne à fabriquer la véritable veste de pompier.

**S**i «France Sélection» devait se choisir une Patronne on pourrait parier que ce serait Sainte Barbe! L'égérie des mineurs et, accidentellement, des artilleurs est aussi celle des pompiers. L'entreprise qui s'est installée récemment 9/13 rue de la Nouvelle France est précisément spécialisée dans la fourniture des moyens matériels contre l'incendie et de façon plus générale de lutte contre tous les accidents. Les 13 500 corps de pompiers de l'Hexagone ne représentent pas tous des marchés de dimension parisienne. Beaucoup s'adressent à France Sélection pour leurs commandes de matériels et d'équipements. De la veste anti-frelons à la vanne de moto-pompe en passant par la batte contre les feux de forêts ou les galons du capitaine, France Sélection: «*C'est un peu la Redoute du sapeur*» résume-t-on avec humour dans le vaste magasin. Pas seulement du

pompier d'ailleurs «*puisque nous sommes ouverts à tous les services de sécurités publics ou privés*».

### POUR LES ÉTRENNES DU POMPIER

L'entreprise est loin de se limiter à la seule distribution de matériels. Elle occupe une place prépondérante dans l'édition et l'imprimerie des publications et des manuels de sécurité destinés aux sapeurs pompiers, à la gendarmerie mais aussi à des associations de secourisme comme la Croix rouge, la Protection Civile... Ces ouvrages pour être agréés par le Ministère de l'Intérieur doivent répondre à des normes très précises. «*C'est en quelques sorte la doctrine officielle en matière de sécurité*» explique Raymond

Fusillier, responsable de la société. Au départ plus particulièrement axé sur la lutte et l'instruction contre l'incendie, ce secteur d'édition très spécialisée s'est progressivement étendu à Edf, aux P et t... à toutes les entreprises couvrant les risques industriels ou protégeant les établissements recevant du public; écoles, immeubles de grande hauteur. Au point de réaliser 80% du marché. Il représente un tiers de l'activité de l'entreprise et le tiers des 60 millions de chiffre d'affaire annuel et prolonge une autre fabrication qui est un peu à l'origine de l'entreprise en 1946: la fabrication des calendriers qui servent aux étrennes des sapeurs. «*Nous en fabriquons 4 millions par an!*» Tous doivent être livrés avant le 4 décembre: jour de la Sainte Patronne.

De l'édition des calendriers et des manuels de sécurité à l'habillement il n'y a qu'un pas qui fut

d'ailleurs vite franchi. En développant depuis une vingtaine d'années, la confection représente aujourd'hui un autre tiers du chiffre d'affaire et emploie une quarantaine de salariés. Mantoux, tenues de protection ou de parade, ceinturons, gants et baudriers... La spécialité de l'entreprise reste la solide veste de cuir qui protège le soldat du feu. Du fait de la désindustrialisation «*cette fabrication pourtant traditionnelle a complètement disparu de la région parisienne. Nous sommes aujourd'hui les seuls à la maintenir.*»

Enfin dernier volet de cet éventail d'activités, France Sélection possède le seul atelier de fonderie où l'on moule encore à l'ancienne les figurines de pompiers qui sont remise lors d'un départ en retraite, d'une récompense, d'une victoire sportive. Véritable travail d'artiste, ces statuettes de zinc sont coulées dans de très anciens

moules de bronze dont il n'existe plus que très peu d'exemplaires. Leur lyrisme un peu suranné traduit les valeurs toujours actuelles d'engagement, de dévouement, de bénévolat qui caractérisent l'esprit du secourisme. Imprègnent-elles le climat d'amicale cordialité qui règne dans une entreprise où l'on compte bon nombre «d'anciens de la Brigade» parmi la centaine de salariés? Raymond Fusillier parle «d'esprit de corps».

## SAINTE-BARBE AU CALENDRIER

Il explique aussi l'arrivée à Aubervilliers. Installée dans le vingtième, rue du Département, dans des locaux éclatés, mal adaptés - «nous devons traverser la rue pour aller d'un service à l'autre», la situation se complique avec l'opération immobilière qui s'attaque au quartier. L'entreprise est considérablement gênée par le chantier: «Nous ne pouvions même plus recevoir nos livraisons de papiers». Pas d'expulsion, mais un départ serait quand même le bienvenu! «Nous n'avions pas le temps de faire construire et nous ne pouvions pas suspendre notre activité, poursuit-il. J'ai cherché partout, le soir, le samedi, le dimanche, je pensais trouver rapidement.» Cette longue quête connaîtra des fortunes diverses avant d'aboutir à Aubervilliers. «Finalement je dois dire qu'ici j'ai trouvé l'écoute la plus attentive et



**Richard Wisniewski, responsable de la fonderie: «les anciens moules de pompiers sont de plus en plus rares.»**

Photos : Hughes BIGO

la proposition répondant le mieux à nos besoins.» Au service économique, on pense à la friche Evr laissée à l'abandon depuis plusieurs années malgré les promesses successives de réutilisa-

tion. Préempté par la ville, cet ensemble industriel en plein centre ville avait pu être soustrait des appétits spéculatifs mais il restait à lui trouver un acquéreur de qualité. C'est aujourd'hui chose faite.

Le déménagement s'est fait progressivement, service par service. Tout est regroupé depuis le 1er juin. Cette convergence d'intérêts entre un besoin industriel et le souci de l'emploi et du développement économique de la Municipalité s'accompagne d'une conséquence inhabituelle. 10% des anciens salariés parisiens habitent la commune. «Nous aurions pu nous retrouver à 100 kilomètres, j'aurais peut-être dû prendre une chambre», explique Jacqueline Collas. Responsable de la brochure, elle a 33 ans d'ancienneté et habite rue Hémet «... un jardin à traverser». Josiane Pailloux pense elle profiter de ce temps gagné «pour s'occuper davantage des enfants». L'un est au lycée Henri Wallon. Parmi les quelques cartons qui restent à déballer, Raymond Fusillier pense lui aux projets de développement de France Sélection «réduire la sous-traitance en modernisant et en agrandissant l'imprimerie, développer la métallerie...» Quinze à vingt emplois en perspective. Il semble n'avoir qu'un seul regret: «Que la Sainte Barbe ait été rayée du calendrier!»

**Philippe CHÉRET** ■



**Jacqueline Colas se félicite du déménagement à Aubervilliers : «J'habite rue Hémet!»**

## petit Studio

**Le petit Studio reçoit** un invité de choix, René Laloux réalisateur mais aussi peintre, animateur, scénariste, une sorte de Merlin l'enchanteur de l'écran. Il sera là le dimanche 3 à 15h.30 pour la présentation d'un de ses grands dessins animés « La planète sauvage » dont les dessins sont de la main de Roland Topor. En avant programme du film on pourra voir une petite merveille (signée également Laloux, Topor), de 11 minutes « Les escargots ». Ce même programme est projeté le samedi 2 à 14h 30 (pour enfants à partir de 8 ans)

**Pour les enfants** à partir de 5 ans le petit studio présente le samedi 16 à 14h.30 et le dimanche 17 à 15h.30 « Le cirque » de et avec Charlie Chaplin. C'est l'histoire de Charlot qui, en plein déboires comme toujours, trouve par hasard un emploi de clown auprès de la belle écuyère et de Rex l'équilibriste. Ce film plein de gags, d'émotion et de rires est programmé à l'occasion de la manifestation sur le cirque organisée par les bibliothèques jeunesse.



**Pendant la première semaine** des vacances les enfants pourront suivre les aventures du petit dinosaure, et la deuxième semaine le dernier Indiana Jones. En janvier: un film de marionnettes animées de Ladislav Starevitch considéré comme le précurseur du cinéma russe « Le roman de renard ». Un film rare, véritable petit chef d'oeuvre longtemps resté dans l'ombre. Il sera présenté par la fille et la petite fille du réalisateur. Tout renseignement au 48.33.16.16.

## Culture

«**Le docteur Michaux**, 60 ans d'histoire d'Aubervilliers», c'est le thème de la réunion publique organisée par la Société d'Histoire le 7 décembre à 18h30 à la mairie. Les personnes l'ayant connu sont particulièrement invitées à apporter leur témoignage.

**Le 6 décembre**, le centre d'Arts Plastiques Camille Claudel visite le musée Picasso en présence de deux conférenciers. Départ et retour en autocar, rendez-vous à 18h30 devant le Capa (27 bis rue Lopez et Jules Martin). Le transport est gratuit pour les élèves du centre et coûte 25 F. pour les autres. Renseignements au 48.34.41.66.

**Jusqu'au 24 décembre** au T.C.A « Des clowns » de Mario Gonzalez (un des spectacles les plus remarqués, au festival d'Avignon 89, pour sa drôlerie, sa maîtrise et sa finesse): représentations les mardi, mercredi, vendredi et



samedi à 20h.30. Le dimanche à 16h.30. Relâche lundi et jeudi. Réservations au 48.34.67.67.

## Cafamja

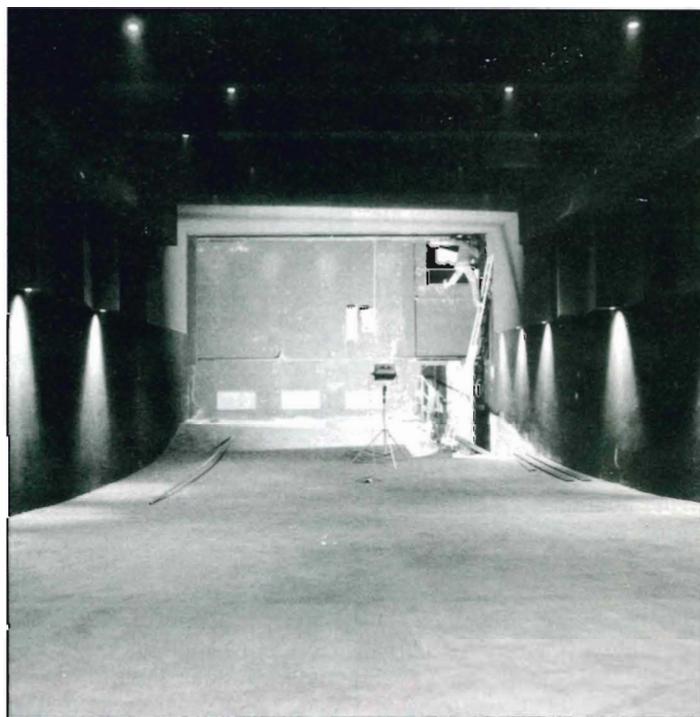
**125 Rue des Cités  
48 34 20 12**

**Bonne nouvelle! Le Caf** reste ouvert pendant les vacances scolaires de Noël. Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 19h30, le samedi de 20h30 à 24h. Fermé le dimanche. Restauration rapide le midi avec des plats originaux et pas chers! Entrée des concerts: 40 F - pour les adhérents de l'Omja: 30 F.

## programme des concerts:

**Ravel Chapius:** Témoin enthousiaste du quotidien, il reste inclassable entre jazz, classique, rock...Et tango! Venez donc jugez par vous-même; Sam. 2 à 21 h - en première partie, la talentueuse Corinne Milian.

## UN NOUVEAU CINÉMA



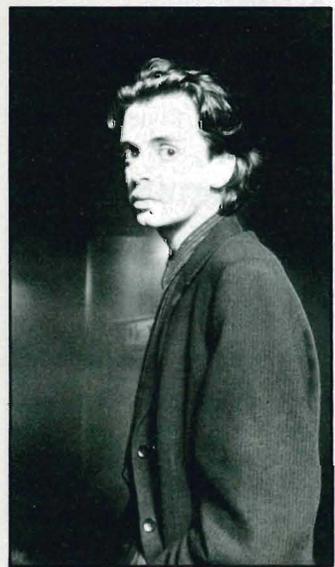
Le cinéma «Le Studio » crée ce mois l'évènement, non seulement en ouvrant ses portes sur une salle toute neuve où des sièges confortables font face à un écran (avec un son amélioré) qui donnera tout son poids à la magie du cinéma mais aussi en organisant une soirée exceptionnelle le 16 décembre à 20h. Au cours de cette inauguration officielle on annonce la présence de Bertrand Tavernier, de Philippe Noiret et de Dominique Maillet pour un débat autour du film « La vie et rien d'autre ». Dominique Maillet, auteur du livre adapté à l'écran par B.Tavernier sera là pour la signature de son oeuvre. Mais au delà du film, il sera beaucoup question du cinéma, de sa place dans la ville et dans la vie. Débat important pour l'avenir du

Studio qui, plus qu'un héritage d'une longue pratique culturelle de la ville, veut continuer à vivre de manière singulière pour un public de cinéphiles et de simples amoureux des images. Pierre Hagnery, directeur, animateur et programmeur de la salle entend rassembler passionnés et curieux, créer un climat de confiance, organiser des débats, des rencontres, des stages. Tout en sachant que « pour ne plus voir de salles vides » il faut une grande énergie, la volonté d'aller chercher les gens et un changement des habitudes. La tâche s'avère de longue haleine compte tenu des difficultés objectives que rencontre le 7ème art. Mais à terme dit P. Hagnery « tous ces efforts paieront. » (voir le programme en pages centrales)



**Jacques Haurigné:** C'est excellent pour la santé! En particulier celle du rire et des oreilles. Ne manquez pas ce rocker sympathique, ce merveilleux fou chantant - Ven. 8 à 21 h -

**Mil Mougenot:** Il a une personnalité musicale si forte qu'il n'hésite plus à passer du rock à la ballade; Sam. 16 à 21h.



Omja

22 Rue Bernard et Mazoyer  
48 33 87 80

**Nouvelle permanence:** depuis le 13 novembre, l'Omja tient une permanence entre

13h et 14h au siège, 22 rue Bernard & Mazoyer.

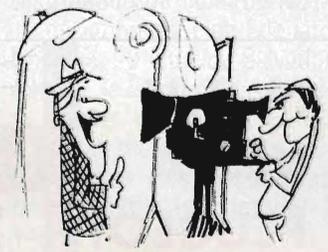
**Déjà Noël: Pendant les vacances scolaires,** toutes les maisons de jeunes ouvriront leurs portes de 9h à 18h. Au programme: des rencontres sportives, des sorties en soirée, des jeux, etc. Un séjour en Grande-Bretagne se prépare déjà... Rens. 48 33 87 80.

**Informatique musicale:** le lundi de 19h à 21h à la M.j Emile Dubois. Rens. 48 33 87 80.

**Cours de chant: inscrivez-vous** à l'Omja. Rens. 48 33 87 80.



**Atelier-vidéo: Un outil magique** à la portée de tous. Apprenez à filmer, monter des images, créer des fictions... Le jeudi de 17h à 20h à la M.j Emile Dubois. Rens. 48 39 16 57.



## FÊTE DU LIVRE



Deux mille cinq-cents titres puisés dans les meilleurs de l'année auprès de 90 éditeurs de littérature pour enfants et adolescents, les meilleurs classiques, les plus beaux contes et quelques beaux livres pour faire de beaux cadeaux. Il sont tous à voir, feuilleter et acheter pendant les deux jours de la fête du livre organisée par les bibliothèques municipales les 9 et 10 décembre à l'Espace Renaudie.

La halte jeux de la Maladrerie a participé au choix de livres des tout-petits. Elle ouvre dans ses lieux un espace lecture pour les 2/3 ans. Il y aura des histoires, des projections de contes sur diapo le samedi à 11h, 15h, 16h et 17h. Cet espace, animé par une éducatrice de la halte, accueillera le même jour à 15h le plasticien- musicien Henri

Guedon et son «attrappe mots». Un livre géant qui, par un système de collages, fait la part belle aux langues du monde. Sa réalisation, commencée avant la fête avec un petit groupe d'enfants, se poursuivra sur place avec tous ceux qui le souhaitent. À 18h le conteur africain Alpha Kouyaté offrira ses belles histoires. L'effet spectacle de cette fête est garanti, ne manquez pas le rendez-vous.

La ligne d'autobus 173, de la mairie d'Aubervilliers, vous mènera à bon port, sinon en voiture on trouve toujours une place aux alentours de l'espace Renaudie qui ouvre ses portes pour la fête le samedi de 10h à 19h et le dimanche de 10h à 13h. Renseignements au 48.34.18.80.

**Le film du vendredi soir:** vous attend à 20h30 à la M.j à 20h30. Rens. 48 34 80 06.

**Photo-plus: Un labo-photo** est à votre disposition tous les soirs à partir de 17h à la M.j Jacques Brel. Apportez simplement négatifs, papier et produits. Rens. 48 34 80 06.

dicace sont au programme de cette initiative.

«**La Pérestroïka**, ses incidences à l'intérieur et à l'extérieur» est le thème du débat animé par Jack Ralite, Serge Maximov (journaliste à l'agence de presse Novosti) et Michel Gonsard (secrétaire général de l'association France/Urss) le 15 décembre à 20h à l'Espace Renaudie, rue Lopez et Jules Martin.

**L'Insee : Réalise plusieurs études** à Aubervilliers. Du 6 novembre au 27 janvier 1990 : étude sur le devenir professionnel des jeunes issus de l'enseignement secondaire. Du 15 novembre au 31 décembre 1989 : une étude sur les vacances. Les enquêteurs de l'Insee doivent être munis d'une carte de fonction.



**Francis Combes, rédacteur** de la rubrique «Les gens» présentera son roman «Bal masqué sur minitel» paru aux éditions temps actuels, le jeudi 7 à partir de 19h au Caf'Omja. Lectures de ses textes, discussions, vente-dé-

**Combattre la myopathie** c'est l'objectif des journées «Téléthon» des 7, 8 et 9 décembre. Une benne de 30 m<sup>3</sup> sera à votre disposition, Place de la Maire, pour y recueillir vos vieux papiers, le samedi 8. Les bénéfices de cette opération seront reversés à l'association française de lutte contre la myopathie. Dix enfants myopathes vivent à Aubervilliers. Comme en 87 et 88, la chaîne publique de télévision Antenne 2 rendra compte du déroulement de cette initiative.

**Conseil municipal:** le 18 décembre à 19h dans la salle du conseil à l'hôtel de ville.

**L'Insee réalise** plusieurs études à Aubervilliers. Du 6 novembre au 27 janvier 1990: étude sur le devenir professionnel des jeunes issus de l'enseignement secondaire. Du 15 novembre au 31 décembre 1989: une étude sur les vacances. Les enquêteurs de l'Insee doivent être munis d'une carte de fonction.

## Enfance

**Les centres de loisirs** de l'enfance et maternels sont ouverts pendant les vacances scolaires. Les enfants sont pris en charge à la journée ou à la demi journée dans les maisons de quartiers où aux points d'accueil des écoles primaires de 8h à 17h30. Au programme : des sorties en plein air, spectacles, musées, activités manuelles, piscine... La participation financière est calculée en fonction des ressources familiales. Renseignements au 48.34.47.69 pour les primaires et 48.34.12.45 pour les maternelles.

**L'amicale des animateurs** organise (du 26 décembre au 3 janvier) un stage de perfectionnement ski pour les titulaires du Bafa. Participation 1800F (pour les animateurs de la ville). Renseigne-

ments et inscriptions à l'amicale 5, rue Schaeffer. Tél. 48.34.12.45.

**Aubervacances** organise les 3 et 4 février la 3ème coupe de ski Marcel Losa à Saint-Jean-D'Aulps. Les inscriptions sont ouvertes au 48.34.12.45 pour un slalom spécial et un slalom géant. Le nombre de participants est limité à 120.

**Séjours de printemps** avec Aubervacances pour les 4/17 ans: inscriptions dès maintenant au 5, rue Schaeffer (48.34.12.45) pour des séjours campagne avec les poneys ou sur des courts de tennis à Bury et Arradon; des séjours à la montagne à St-Firmin; des séjours plutôt ski en Haute Savoie (Bernex, Combloux, Les Carroz, Saint-Jean D'Aulps, Val Joly) et des séjours plus connaissance du monde en Angleterre par exemple.

**Le centre de Saint-Jean D'Aulps** est ouvert aux familles pour les prochaines vacances: du 25 février au 3 mars, du 8 au 14 avril et du 15 au 21 avril. Les tarifs en pension complète sont de 1400F. (adultes et enfants de plus de 10 ans), 1253F. pour les 6/10 ans, 1120F. pour les 2/6 ans et 840F pour les moins de 2 ans. Ces prix comprennent hébergement, repas, animations dans le centre, navettes aux pistes, clubs de loisirs pour les 2/10 ans, forfait halte garderie pour les plus petits et initiation au ski pour les 7/12 ans. Pour une location en gîte il en coûtera 1560F. Renseignements complémentaires à Aubervacances 48.34.12.45.

## Jeunesse

**La permanence d'accueil**, d'information et d'orientation professionnelle (PAIO) offre aux jeunes Aubervillariens une aide en matière d'emploi et de formation pro-

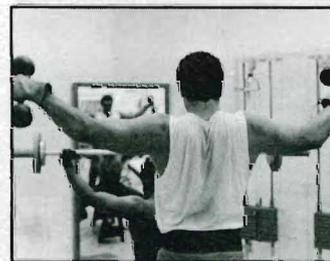
fessionnelle. La permanence s'adresse, en priorité, aux jeunes de 16 à 25 ans, sortis du système scolaire ou demandeurs d'emploi. N'hésitez pas à contacter l'équipe de la PAIO au 64 av. de la République. Tél. 48 33 37 11.

**L'amicale des animateurs:** accueille les jeunes intéressés par l'encadrement d'un centre de vacances ou de loisirs. L'amicale fonctionne toute l'année. Rens. au 5 rue Schaeffer. Tél. 38 34 12 45.

## Tous

**L'assemblée générale cycliste** du Cma, le 2 décembre permettra de passer du bilan routier au banquet de fin d'année.

**Les muscles en fête:** la section musculation du Cma finira l'année par un buffet campagnard le 9 décembre.



**Noël du judo:** les enfants habitués à laisser leurs chaussures en dehors du tatami, y trouveront cette fois quelque chose. C'est le 13 décembre au Dojo Michigami.



**Sport contre apartheid:** le Cma football Fsgt envoie des maillots aux jeunes sportifs, anti-apartheid, Sud-Africains. Ils les porteront lors de l'épreuve sportive qui se déroulera le 13 décembre, près de la prison de Nelson Mandela. Les maillots bleus du Cma y avoisineront les maillots «Vive la liberté» offerts par la municipalité.

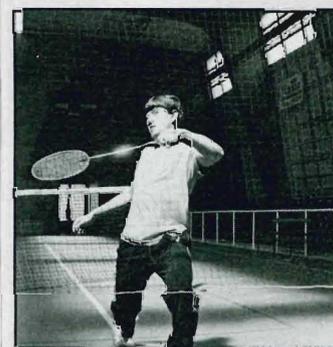
**Basket au gymnase** Manouchian: le 2 à 20h30, Cma 1ère Paris Amicale. Le 3 à 15h30, Cma 1ère F Le Mans.



**Handball au gymnase** Guy Moquet: le 9 à 20h45 - Cma 1ère - Caudry.

**Volley-ball au gymnase** Guy Moquet: le 3 à 16h - Cma 1ère Féminine - Pantin. Le 17 à 16h - Cma 1ère Féminine - As Bondy.

**Badminton au gymnase** Manouchian: le 10 toute la journée à partir de 8h: tournoi de jeunes.



**Le Qwan ki Do** est un art martial sino-vietnamien. Venez le découvrir les lundis de 19h à 21h et les mercredis de 19h30 à 21h30 dans la salle du lycée J.P Timbaud - 103 Ave de la République. Rens. 43 52 23 82.

**M.B.K  
VESPA  
PEUGEOT**

b  
i  
c  
r  
o  
s

CONCESSIONNAIRE

**SARL MORBELLO**

21 Bd E Vaillant Aubervilliers  
Tél. 43.52.28.51

### Randonnées pédestres:

Le 3 décembre : boucle autour de Pacy-sur-Eure - 20 km - Rendez-vous devant la mairie à 8h, au 4 Chemins à 8h05. Le 17: La Ferté Milon/Villers Cotteret - 20 km - R.V devant guichets billets grandes lignes à 7h55 - départ du train à 8h14, retour Gare du Nord. Le 7 janvier: Forêt de Fontainebleau-Rochers de Larchant - 20 km - R.V devant la mairie à 8h - 4 Chemins à 8h05  
Renseignements : Cma, square Stalingrad, Tél : 48 33 94 72.



**Centre Nautique :** 2, rue Édouard Poisson - Tél : 48 33 14 32. Horaires public pendant les vacances scolaires de Noël:



lundi : 13h/18h - mardi : 9h/20h - mercredi : 9h30/18h - jeudi : 9h30/18h - vendredi : 9h30/21h - samedi : 9h/18h - dimanche : 8h30/13h. Fermé le 25 décembre et le 1er janvier 1990.

## Loisirs

### Loisirs et solidarité des retraités :

vous emmène visiter le musée de la résistance le vendredi 15 décembre. Rens. L.S.R. 93, 13 rue Pasteur - Tél. 48 34 35 99 le mardi de 15h à 17h.

### Vacances en familles : à 800 m

d'altitude, le village vacances de St-Jean d'Aulps est ouvert en pension complète aux familles. Possibilité sur place de bénéficier de garderie et d'animation pour les enfants. À Noël, jour de l'an, Février et Pâques on peut skier dans la station voisine : Morzine-Avoriaz. Une documentation plus détaillée est à votre disposition auprès d'Aubervacances, 5 rue Schaeffer - Tél : 48 34 12 45.

## Social

**service social et centre d'action sociale (Ccas)** 6, rue Charron - Tél. 48 39 53 00 -

**Association service social** familial migrants (Asfam): 42 rue Danièle Casanova, escalier 7, à Aubervilliers.

**Des travaux pour un meilleur accueil:** se déroulent au premier étage du Ccas, perturbant momentanément les permanences sociales qui ont été transférées au centre administratif, 31/33 rue de la Commune de Paris. Les usagés auront l'agréable surprise de retrouver des locaux plus grands, plus beaux et des salles d'accueil supplémentaires dans le courant du mois de décembre. Un accès pour les personnes handicapées est également prévu.

**Les festivités de fin d'année** se dérouleront au gymnase Guy Moquet.

**Banquet des retraités** (âgés d'au moins 65 ans) : 27 et 28 décembre. Inscriptions au Ccas du lundi 4 au vendredi 8 inclus.

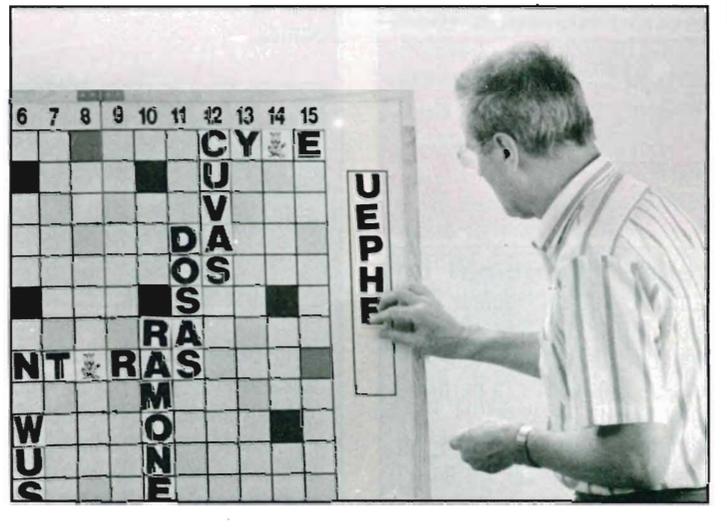
Distribution du colis de Noël: 19 décembre au club Édouard Finck, le 20 au club Salvador Allende, le 21 au club Ambroise Croizat. (Pour les retraités âgés d'au moins 65 ans). Réception des personnes handicapées: le 4 janvier à 14h30.

## LE SCRABBLE EN DUPLICATE

Au 42 rue Danièle Casanova, dans une grande salle claire, les mordus du scrabble se retrouvent trois fois par semaine. Il y a les habitués et les dilettants, les anciens et les jeunes couples, les sportifs qui préfèrent courir au parc dès que le

soleil brille mais qui reviennent toujours...

Pour vous joindre à eux, allez au 42 rue D. Casanova près du hall d'entrée n° 1, le mardi à 14 h - le mercredi à 20h le vendredi à 14h - ou contacter Mme Ballin au: 48.33.89.63.



### Pour les sans-emplois:

2 représentations de «Zingaro» leurs sont offertes par la municipalité les 8 et 10 janvier 1990.



**Les bons d'achats:** seront attribués aux demandeurs d'emploi et aux bénéficiaires du Revenu Minimum d'Inser-

tion (Rmi) par le Ccas, à l'occasion des fêtes de fin d'année.

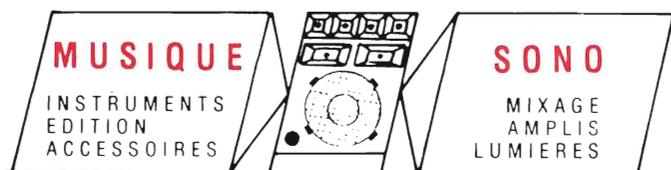
**Permanences sociales** spécifiques au 6 rue Charron - tél 48 39 53 00.

Le Pact'Arim 93: lundi 18 décembre de 14h à 17h.

La sécurité sociale: permanence administrative: tous les mardis (toute la journée), les jeudis et vendredis après-midi. L'assistant social, Monsieur Leduc reçoit le mardi matin sur rendez-vous.

Service social familial migrants (Asfm): le mardi matin, sans rendez-vous.

## SATEL' HIT



**MUSIQUE**

INSTRUMENTS  
EDITION  
ACCESSOIRES

**SONO**

MIXAGE  
AMPLIS  
LUMIERES

100, av. de la République - 93300 AUBERVILLIERS

Tél. 48.34.75.15

La retraite complémentaire (Cicas): les mardis et jeudis après-midi.

La retraite vieillesse (Cnavts): les mardis et jeudis après-midi.

Tutelle aux prestations familiales: Le mercredi matin sans rendez-vous.

Association des paralysés de France: Mme Waulle, assistante sociale recevra le vendredi 22 décembre le matin.

fendre leurs droits: association Ami, 33 rue des Plai-deurs, 92000 Nanterre - Tél. 48 29 04 04 -

**Interventions bucco-dentaire:** le 14 décembre à l'école Robespierre, le 15 à Louis Jouvot, le 19 à Langevin. Au total et à la fin de l'année scolaire, 4 383 enfants auront bénéficié de ces interventions au sein de leur école.



**Un nouveau médecin: le docteur** Franck Roudil succède au docteur E. Rosenbach. Il tient ses consultations, depuis le 2 octobre 1989, au cabinet de médecine générale, 117 av. Jean Jaurès. Tél. 48 33 60 72.

## Santé

**Centre municipal de santé:** 3, rue du Docteur Pesqué - Tél. 48 39 53 50.

Médecins de garde: Aubervilliers-La Courneuve (à partir de 20h): Tél. 48 33 33 00.

Clinique de l'Orangerie: 11, bd Anatole France - Tél. 48 34 92 22.

Polyclinique La Roseraie: 120, avenue de la République - Tél. 48 39 40 00.

Hôpitaux pour enfants: Tél. 48 21 60 40.

Centre anti-poison: Tél. 40 37 04 04.

Urgences vétérinaires: Tél. 47 84 28 28.

**Alcoolisme: si l'alcool** est votre problème ou celui de quelqu'un dans votre entourage, vous pouvez contacter le groupe local «Alcooliques Anonymes». Ses membres vous attendent les mercredis à 20h30 à la maison des jeunes Jacques Brel, 46 bd Félix Faure à Aubervilliers. Vous pouvez également appeler au 43 25 75 00.

**Problème de drogue: le** service départemental de lutte contre les toxicomanies de la Ddass a mis en place une permanence téléphonique avec appel gratuit: numéro vert: 05 06 12 24.

**Les handicapés se défendent:** l'Ami est une association nationale, au sein de laquelle les personnes invalides ou malades sont invitées à se regrouper pour dé-

## Cité

**Les 2 caninets** attendent les toutous patiemment. Si les maîtres veulent bien leur faire visiter régulièrement ces installations et que les chiens les apprécient, d'autres quartiers d'Aubervilliers auront la chance d'en bénéficier également.

## Voirie

**Interdiction temporaire** de stationner: rue de la Commune de Paris, partie comprise entre les n° 28 et 24, des 2 côtés de la rue, jusqu'au 15 avril 90.

**Travaux de viabilité: allée** Georges Leblanc et rue de la Maladrerie. Le pavage sera réalisé en calcaire du Hainaut

## FAITES VOUS RECENSER

Les jeunes nés en octobre, novembre ou décembre 1972, doivent se faire recenser en janvier 1990. Cette démarche peut-être effectuée par les jeunes ou par leur représentant légal à la mairie de leur résidence. Ceux qui oublieraient de le faire seraient recensés d'office par la mairie

de leur lieu de naissance. Cela provoque parfois des inconvénients, notamment l'impossibilité de choisir à temps la date du départ ou la forme du service national. Pour plus de renseignements: «36-15 code Armée».

(fourni par Victor Marbre). Les travaux se termineront en février 90.

## Emploi

**Quels emplois occupent-ils?** quelles formations ont-ils? L'Institut National de la Statistique réalise jusqu'au 27 janvier une étude sur le devenir professionnel des jeunes issus de l'enseignement secondaire ou technique. Des familles reçoivent la visite d'enquêteurs munis bien entendu d'une carte accréditée.

**Depuis le 6 novembre,** la maison des jeunes Émile Dubois est le point de rencontre d'une vingtaine de demandeurs d'emploi longue durée qui effectuent un stage «Avenir Plus». Les stagiaires partagent en effet leur temps entre les séjours en entreprise et les cours théoriques qui se déroulent dans les locaux de l'Omja. Le but de cette collaboration avec l'Anpe est bien entendu de les aider à retrouver un emploi.

**Le secteur Entreprise** d'information professionnelle d'Aubervilliers vient d'accueillir un nouveau responsable, Jean Claude Maville.

Ses principales missions sont d'informer les entreprises de la ville sur les différents types de contrats de travail ou de formation qui existent, d'aider au montage des dossiers, puis d'assurer le suivi des jeunes du centre de formation lors de leur stage en entreprise. Il est également chargé de l'animation de l'atelier de recherche d'emploi de la permanence et, est à l'écoute des jeunes qui souhaitent approfondir leurs connaissances du monde du travail.

«Auber-Mensuel» lui souhaite la bienvenue.

**Pour tout contact, s'adresser à la Paio, 64 avenue de la République -**

## ZONE BLEUE

Modification de la zone bleue: Une zone bleue (à stationnement limité à une heure) est instituée tous les jours, sauf le samedi (après 12h30), le dimanche et les jours fériés (de 9h à 12h30 et de 14h à 19h) dans les sections de voies suivantes: av de la République - côté pair - de la rue de la Commune de Paris jusqu'au n°10 - rue de la Commune de Paris côté impair, du n° 19 à l'avenue de la République.

Pensez à placer votre «disque bleu» bien en vue contre le pare-brise.

inter-Sodéfi

Prêts - Financements divers - Département  
secrétariat - Expressions - Écritures

42 45 51 14

118/130 av. Jean Jaurès 75019 Paris

*Ville*

**Litige de logement:** La section locale de la Confédération nationale du logement siège au 42, rue Danielle Casanova (escalier 5, rez-de-chaussée) Tél. 48.39.95.85.

**La caisse primaire** d'assurances maladie propose des informations relatives aux accidents domestiques sur minitel 3614 code Sécuritétam.

**Prévisions météo:** 48.62.19.96 ou, pour l'Île-de-France: 48.65.44.86.

**Les vacances de Noël** commencent le jeudi 21 décembre, après les cours, et s'achèvent le jeudi 4 janvier le matin.

**En cas de perte ou de vol** de votre chéquier appelez le 42.41.22.22.

**Plus vite facteur:** Le courrier adressé à la mairie arrive plus vite avec l'utilisation du code cedex. L'adresse doit donc être libellée comme suit: Monsieur le Maire-Service... 93308 Aubervilliers cedex.

**Pour régler les petits litiges** de la consommation on peut faire appel à la boîte postale 5000. Les interventions et renseignements sont gratuits ils suffisent d'écrire à BP 5000-93000 Bobigny.

**«Sos pain» un distributeur** de pain est à votre disposition au centre commercial Émile Dubois (près de la boulangerie).

**Hôtel de ville:** ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 17h - le samedi matin (service état civil uniquement) de 8h30 à 12h. Tél. 48.39.52.00.

**Commissariat d'Aubervilliers:** Tél. 48.33.59.55. Caserne des pompiers: Tél. 43.52.03.42.

**Taxis:** station de la mairie: Tél. 48.33.00.00 - devant la polyclinique de la Roseraie: 43.52.44.65 - Central 93: 43.83.64.00.

**Trois conteneurs** peuvent recevoir des seringues usagées. Ils sont aux ateliers municipaux (72, rue H.Barbusse) au centre de santé Dr. Pesqué et aux serres municipales (Bd. É. Vaillant).

**Une permanence juridique** gratuite se tient tous les mercredis à la mairie à partir de 16h. Après 17h on n'entre plus, la mairie ferme ses portes.

**Un avocat spécialisé** dans la jurisprudence de l'habitat (copropriété, loyer, contentieux, insalubrité et expulsions) recevra à partir du 12 décembre. Elle se tient le premier mardi de chaque mois de 17h à 19h à la mairie. Prenez rendez-vous au 48.39.52.66.

**Votre carte d'assuré social** contient des informations utiles aux personnels médicaux et facilite vos démarches de santé. Il est indispensable de la présenter lors d'une consultation pour bénéficier du tiers-payant, ou lors de soins pour un accident du travail.

*Environnement*

**Aubervilliers en Fleurs** est une jeune association à laquelle vous pouvez adhérer pour améliorer l'environnement, apprendre à choisir et soigner les plantes, bénéficier de remise chez des fleuristes de la ville... Rens. service des espaces verts, relations publiques, vie des quartiers. Tél. 48.39.52.00. Adhésion: 30 F par famille.

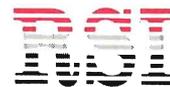
**L'espace canin** bd Félix Faure est désormais délimité par une petite clôture en bois.

Avis aux chiens et aux propriétaires consciencieux.

**S'il neige ou gèle** les riverains doivent déneiger la portion de trottoir devant leur porte. Si le sel est un moyen efficace, il doit être utilisé avec modération car il tue les arbres d'alignements. Le sable est également préconisé pour prévenir les glissades.

**Pour tous problèmes d'objets** encombrants et de débarras: 48.39. 52.65. Un répondeur recueille vos messages 24h sur 24 au 48.34.80.39.

**Les guirlandes lumineuses** pour les fêtes de fin d'année commencent à s'installer grâce aux services techniques municipaux. Elles égayeront Aubervilliers tout le mois de décembre et jusqu'à la mi-janvier.



CONSEIL - FORMATION - VENTE  
LOCATION - MAINTENANCE.

**FORMATION. INFORMATIQUE.  
DEMANDEUR D'EMPLOI - PARTICULIER.**

Le centre de formation R.S.I. vous propose en dernière semaine de chaque mois une formation complète de 30 heures.

**TRAITEMENT DE TEXTE  
COMPTABILITÉ INFORMATIQUE.**

R.S.I. vous propose de suivre cette même formation en cours du soir, de 19h à 21h.

**P.M.E. - P.M.I - COMMERÇANTS - ARTISANS  
PROFESSIONS LIBÉRALES.**

POUR MOINS DE 20 000 F HT

1 MICRO-ORDINATEUR IBM 8530-021

- disque dur 20 M.O.

- écran graphique V.G.A. IBM

- clavier IBM et DOS

1 Imprimante EPSON 80 colonnes L.Q. et listing.

1 Logiciel de GESTION COMMERCIALE ou de PAIE

1 Journée de formation en nos locaux.

CONTACTEZ-NOUS au 48 - 33 - 84 - 33.



17, avenue de la République, 93 300 AUBERVILLIERS.

OPTIQUE  MILLET

Photo - Vidéo  
PROMO

NOEL JOUR DE L'AN

Personnalisez vos calendriers  
et vos cartes de vœux

45 F le calendrier 13 x 18

60 F les 10 cartes de vœux

14, rue de la commune de Paris 93300 Aubervilliers

Tél. 43.52.02.44

# LE COIN des AFFAIRES

OFFRES VALABLES JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE

## Jacky LELONG

Boucher  
88, Av de la République  
43.52.38.87.

Vous propose: Boudin blanc - saumon - foie gras, langouste, chapons fermiers du Mans. Spécialiste de la côte de boeuf surchoix.

## Boulangerie FRISE

Réouverture après travaux  
197, rue André Karman  
43.52.28.52.

Pains de seigle pour les coquillages, pains décorés à la demande. Bûches de Noël traditionnelle.

## RESTAURANT «L'OISEAU BLEU»

16, bld Anatole France  
48.34.19.63.  
Repas traditionnel 380 F champagne compris.  
Soirée flamenco et orientale. Prudent de réserver sa table.

## J.M. CUIR

64, rue du Moutier  
43.52.37.72.  
Remise de 5% sur les vêtements en mouton retourné.  
Vêtements de cuir sur mesure et en prêt à porter.  
Fabrication artisanale.

## CLOÂTRE

Votre fleuriste interflora  
113, rue Hélène Cochenec  
43.52.71.13  
Grand choix de sapins du Morvan et du Danemark. Sapins blancs et décorés. Pour vos envois: Vite Interflora sera votre messenger pour les fêtes, comme pour toute l'année.

## P. TRUCHET

15, rue Ferragus  
48.33.62.65

Charcuterie à l'ancienne - traiteur. Vous propose pour les fêtes de fin d'année - 10% sur toutes les terrines de foie gras d'oie frais fait maison. Sur présentation de cette annonce.

## THEVENIN- TRAITEUR

187, Av Jean Jaurès  
43.52.23.11.  
Coffrets «Cadeaux gourmets» 10% de remise sur présentation de l'annonce.  
Pour vos réveillons: foie gras maison - boudin blanc - poissons et crustacés.

## BOUCHERIE CHEVALINE

du centre commercial Émile Dubois  
156, rue Danièle Casanova  
48.33.10.61.  
Pour les fêtes de fin d'année: spécialité de dinde farcie parfumée, selon votre désir.  
Prévoir sa commande. Ouvert les dimanches 24 et 31 décembre.

## DUFOUR

Fleuriste interflora  
48, rue du Moutier  
43.52.10.60  
Vous propose, les sapins Nordman qui ne perdent pas leurs aiguilles: du 0,40 à 0,80 m: 80 F, de 0,80 à 1,20 m: 120 F, du 1,20 à 1,50 m: 160 F, de 1,50 à 2 m: 230 F. Prévoyez vos décorations florales pour les fêtes: centre de table, fleurs en bouquets, plantes, etc...

## SERRURERIE GUY

Siège: 21, Avenue de la République  
48.34.71.34.  
Ouverture et dépannage sur simple appel - tous travaux de serrurerie - agréée des compagnies d'assurances.

## RESTAURANT «AU PETIT GOURMET»

94 Boulevard Félix Faure  
48.39.25.32.  
2 formules pour la St Sylvestre  
250 F vins non compris - 450 F cocktail, vin + 1 bouteille de champagne pour 2 personnes.  
Soirée dansante avec cotillons.

## CAVE LES TONNEAUX

35, Avenue Jean Jaurès  
48.39.18.35.  
Champagne du propriétaire Lucien Vazara - Roland Laherte - cuvée du cinquantenaire Lucien Vazard. Grand choix de vins de Bourgogne, de Bordeaux sélectionnés.

## LE RESTAURANT «THALASSA»

74, rue du Moutier  
43.52.08.37  
Ouvre une boutique de fruits de mer et de plats cuisinés à emporter.  
Sur commande: Lotte aux concombres, cassolettes d'escargots, marmites du pêcheur. Arrivage direct: huîtres des Charentes, palourdes, praires, clams, Bulots, bigorneaux, moules d'Espagne.  
Ouverture gratuite des coquillages pour tous les plateaux de fruits de mer.  
Pour les fêtes la boutique sera ouverte de 7h à 20h.

## BIJOUTERIE «TESSIER»

10, Bld Anatole France  
43.52.01.01.  
Chez les «nouveaux bijoutiers», la fête des prix c'est aussi la vôtre.  
Jusqu'au 31 décembre - «crédit sans frais» grâce à la carte Aurore «Nouveaux Bijoutiers» et pour tout achat de plus de 1 000 F nous vous offrons l'assurance de votre bijou pendant 1 ans contre le vol.

## RESTAURANT «L'OLIVIER»

5, Av du Président Roosevelt  
48.34.32.93.  
Menu à 65 F et carte - spécialités de poisson. Pour vos repas d'affaires ou réunion de famille table au 1er étage jusqu'à 26 personnes.  
Réveillon de la Saint-Sylvestre: 350 F/pers avec 1/2 bouteille de champagne pour 2. Prudent de réserver.

## SALON WILLIAMS

34, rue Lopez et Jules Martin  
48.34.64.84.  
Soyez encore plus belle pour vos réveillons. Williams et son équipe vous propose son forfait: coupe-shampooing-brushing plein de paillettes. Pour elle: 139F. Pour lui: 87F.  
Le maquillage vous sera offert.

## RESTAURANT «L'ESPERANCE

126, Av de la République  
48.34.22.50.  
Nouvelle carte: Bricks maison, thon, crevettes à l'oeuf, 7 tagines différentes.  
Brochettes de coquilles St-Jacques, moules farcies. Entrecôte marchand de vin, escalope normande.

## BOUCHERIE DUGUET

49, Av Jean Jaurès  
48.33.87.49.  
Boudin blanc - galantine de volailles - terrines de gibiers: aux cèpes, aux giroles. Pour être mieux servis prévoyez vos commandes pour les fêtes.

## RESTAURANT «LES SEMAILLES»

91, rue des Cités (angle 86 bis, avenue de la République)  
48.33.74.87.  
Ambiance piano bar, Vendredi et samedi soirées spectacles. Nouvelle carte et nouveaux produits! Michel vous offrira le digestif de bienvenue!

## CASSE CENTER

174, av Jean Jaurès  
48.34.54.35.  
Promotions: amortisseurs Monroë - 25%. Pneus et roues hiver scop - 15%. Montage pneu: 1 F. Jeux de housses complètes type Galaxie Av/Ar + 4 tapis: 395 F TTC. Batterie d'occasion tout type: 50 F.

## RESTAURANT-HÔTEL «LE RELAIS»

53, rue de la Commune de Paris (à côté de Leclerc)  
48.39.07.07.  
Pour la Saint-Sylvestre venez nous rejoindre pour un super réveillon fou, fou avec orchestre, et cotillons. Par personne: 380 F (prix net, service et champagne compris).

**LE CONSEIL MUNICIPAL UNANIME**

**AGISSONS POUR MAINTENIR  
JANSSEN  
À AUBERVILLIERS**

**U**ne Déclaration d'Intention d'Aliéner vient d'être déposée par l'entreprise Janssen en vue de la vente de ses terrains.

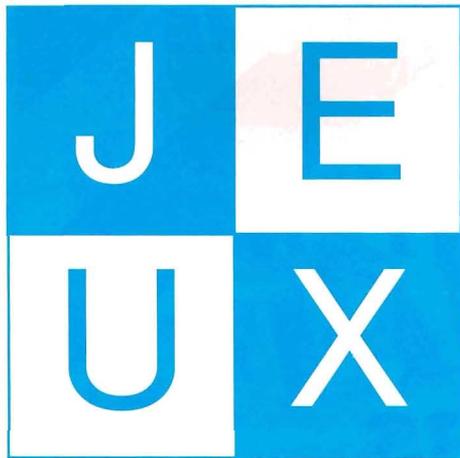
**L**e Conseil municipal d'Aubervilliers, réuni le 20 novembre 1989, après avoir débattu de la situation créée par l'annonce du départ de l'entreprise Janssen, décide de poursuivre les initiatives déjà engagées par le maire pour le maintien de cette entreprise dans notre ville.

**S**on départ poserait des problèmes économiques et humains graves surtout pour les 300 familles de salariés dont la grande majorité habite Aubervilliers. Il existe à Aubervilliers des réponses aux questions posées par la direction de l'entreprise.

**D**e nouvelles rencontres seront proposées aux différentes parties, travailleurs, syndicats, direction, Préfecture et Ministère de l'industrie pour obtenir une solution positive.

Jack RALITE  
Maire Ancien ministre  
Le Conseil municipal





## AQUARIUS

Poissons exotiques. Animalerie.  
Accessoires. Aliments.  
Appâts. Pêche. Cages.

152 avenue Victor Hugo, Aubervilliers  
Tél. : 48 39 33 43 (Ouvert le dimanche matin)



*font  
normal.*

## STOP AU CAMBRIOLAGE

### A LA SERRURERIE GUY

Blindage de porte-Volets  
Grilles de défense Ouverture de porte

Agréé des compagnies d'assurances



1		H		R		
2					U	
3		R				T
4	E	N		Y		R
5				R	N	E
6				R	A	S

### ENIGME :

"Siège bas et très emboîtant des voitures de sport".

### DEFINITIONS

- Mélange de vin et de bouillon - Chien -
- Appréhendé - Pâturage de haute montagne -
- Echelle double - Parasite des animaux -
- Causer du souci - Dêvêtue -
- Logement des troupes - Habitation rudimentaire -
- Gravats - Récipient à fond plat -

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1											
2											
3											
4											
5											
6											

### HORIZONTALEMENT

- Elles habitent l'Amérique -
- Propre - Sixième note de musique - Tellement -
- Préposition - La plus forte carte -
- Cri d'arrêt - Abréviation de télévision -
- Puissant appareil sonore - Première note de musique -
- Fin des verbes du premier groupe - Monuments -

### VERTICALEMENT

- Femelle de l'âne -
- Ne pas dire la vérité -
- Conjonction de coordination - Métal jaune précieux -
- Arme de Zorro -
- Pronom personnel (masculin de elle) -
- Cartons utilisées pour jouer à la belote -
- Pays des italiens -
- Nez (mot populaire) -
- Adverbe de lieu - Petit cube pour jouer -
- Pour écrire ils peuvent être à plume ou à bille -

STYLISTE

*dit + \**  
**William's**

VISAGISTE

PRÉSENTE LES NOUVELLES LIGNES  
AUTOMNE HIVER

POUR ELLE

SHAMPOOING. COUPE. BRUSHING: **139 F.**

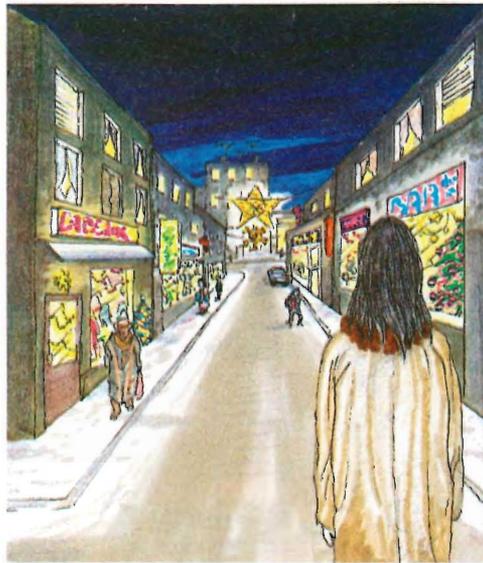
POUR LUI

SHAMPOOING. COUPE. BRUSHING: **87 F.**

34 rue Lopez et Jules Martin 93300 Aubervilliers Tél. 48.34.64.84

CONTE DE NOËL

ELLE  
S'APPELAIT  
ZAÏMA



ALAIN LEDUC

# ELLE S'APPELAIT ZAÏMA

Existe-t-il encore des enfants affamés humant, sous les flonflons de fêtes, l'odeur des brioches devant le soupirail d'une boulangerie? Le réalisme change de figure, sans que la misère y perde au change, et passe désormais par d'autres arcanes, sous d'autres colonnades. Oublions cette rencontre sur un pont que nous évoque, après avoir tant fait pleuvoir sur Nantes, une longue dame brune:

*C'était vingt-deux heures à peine, ce vendredi-là.  
C'était veille de Noël, et pour fêter ça,  
Il s'en allait chez Madeleine, près du pont de  
l'Alma  
Elle aurait eu tant de peine qu'il ne vienne pas...*

«Elle s'appelait Zaïma.»

Les arrogances du monde interdisent à l'auteur tout tarissement; il n'est d'écriture que de travail.

«Elle s'appelait Zaïma. Elle avait les dents qui pointaient très légèrement.»

Sans qu'elle longeât la Seine, elle marchait d'un pas las. Le cœur en bandoulière, elle n'avait nulle envie de chanter ou de siffloter. Pourquoi Jean, son compagnon, n'était-il plus à ses côtés, dans son sempiternel costume de velours vert et son col roulé blanc?

Bon, commençons, puisqu'il faut bien commencer.

- Dis, Papa, c'est quoi la différence entre une nouvelle et un conte? me demandait mon fils.

La distance qu'il y a entre le merveilleux et le réel sans doute...





Elle s'appelait Zaïma. Était-ce d'avoir effacé des pleurs que ce soir ses yeux brillaient plus que de coutume? Elle avait les dents qui perçaient si légèrement qu'elles donnaient de sa bouche une impression pulpeuse. Elle semblait toujours sourire avec naturel.

— Tu as un visage de Hittite, lui avait dit Jean, dans les premières semaines de leur amour.

De Hittites? Sans être une gourde, mais par crainte de passer pour naïve, elle avait accusé le coup; et, le lendemain, elle avait fait un crochet par la bibliothèque municipale, afin de consulter une encyclopédie.

Tout les rassemblait, tout semblait les séparer. Autant Jean était blond, autant elle était brune.

*Bottée, noire, souveraine, et gantée de blanc,  
Elle allait pour dire Je t'aime, marchant d'un pas lent.*

La jeune femme paraissait perpétuellement tendue en avant, dans ses éclats de rire, dans son solide appétit de vie.

Il l'avait taquinée, au début, faisant mine de confondre Arabe et Kabyle:

— Kabyle, insistait-elle, en se lovant contre lui.

Et Jean, alors, de s'amuser à la mettre à ressauts, charme des allitérations, en rimaillant sur le babil habile des petites Kabyles...

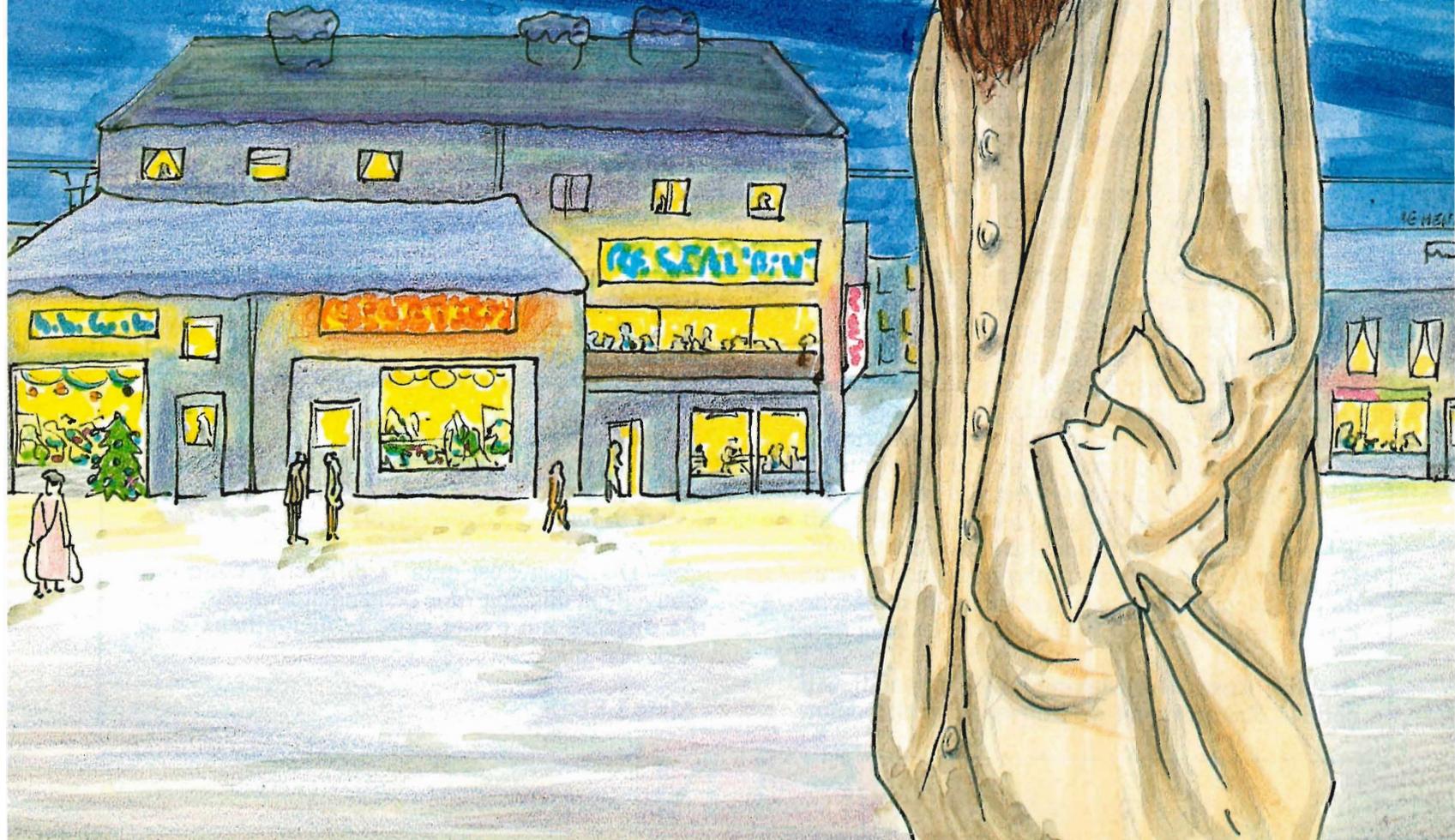
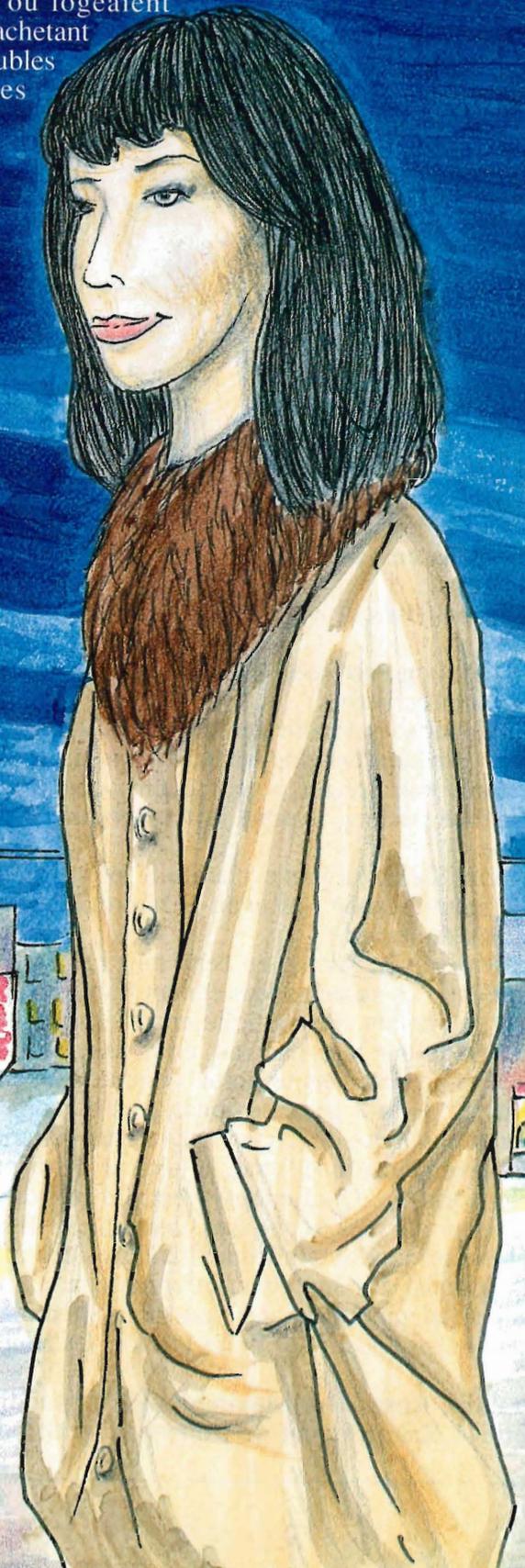
Des sapins, des bougies, des boules multicolores; Zaïma n'en avait que fiche, essuyant une larme. Charmant Noël, en effet qu'elle allait passer seule.

Son rimel avait coulé, sans qu'elle eût la force d'aller aux lavabos se refaire un visage. Toute son énergie s'était soudainement vidée.

— Noyeux Joël, lançait un homme accoudé au zinc, dans cette brasserie qu'ils avaient si longtemps fréquentée ensemble et où, depuis que la nuit était tombée, elle espérait en vain qu'il arrivât.

— Garde à vie, à vos loups, six pelles pour la lance, répétait à ses côtés, sans que l'on comprît bien pourquoi, un jeune conscrit tout aussi émoussé que son comparse.

Comme elle travaillait dans le quartier, dans une banque, ils avaient loué un deux pièces, à la Maladrerie, au sommet d'un de ces nouveaux bâtiments polygonaux où logeaient des artistes, achetant quelques meubles lors de ventes publiques.



## ELLE S'APPELAIT ZAÏMA

**P**ourquoi l'avait-il appelée Jeanne, alors qu'ils ne se connaissaient que depuis trois heures à peine? Ils s'étaient rencontrés dans un train, qui les emmenait dans les Cévennes, jeunes moniteurs d'un groupe d'enfants. Elle occupait une couchette supérieure, et lui l'une du bas. C'était Pâques, on descendait sur Alès, et de la neige était encore tombée la veille.

*Or voilà que sur le pont, ils se rencontrèrent,  
Ces deux là qui s'en venaient d'un chemin  
contraire.*

*Lorsqu'il la vit si belle, des bottes aux gants,  
Il se sentit infidèle, jusqu'au bout des dents.*

Le contrôleur déployait dans le couloir sa grande carcasse, qui s'achevait par de longues moustaches blondes, recourbées en guidon de vélo. Il était venu parler aux enfants, Maxime, Rosaria et Brahim.

– Avant, dans la vallée, on produisait du charbon. Vous avez déjà vu des mines à ciel ouvert?

– C'est la première fois que j'avais en vacances, M'sieur,

– Tiens, dans ce village, habite Jean-Pierre Chabrol,

– Celui du Fort? avait demandé la petite fille,

– Non l'écrivain,

Jean, pour se prémunir du froid s'était dressé tout à coup afin de s'envelopper dans l'une de ces couvertures kaki, rêche, à gros grains, que la SNCF distribue parfois, lorsque la température est trop basse.

– Oh! Tarzan! s'était exclamée la jeune Kabyle,

– Salut, Jeanne, lui avait-il rétorqué en la détaillant du regard.

Elle avait frissonné, en cette nuit glacée, en lui souriant. Les surnoms leur étaient restés, leur relation s'affirmant. Pouvait-elle en cet instant imaginer qu'un jour Jean partirait, en brisant de la vaisselle et en claquant la porte, comme pour mieux affirmer par des gestes emphatiques le moment le plus douloureux de leur vie? Des chamailleries, il y en avait eu. L'amertume, la jalousie, le disputant à la tendresse. Quel couple n'est pas peu ou prou traversé par des secousses sismiques? Il avait achevé ses études d'infirmier, tandis qu'elle affrontait chaque jour son écran informatique. La vente du journal, au marché, les rassemblait le dimanche matin, dans l'odeur des fleurs et celle des légumes.

Brahim, Rosaria et Maxime avaient grandi. Au dernier, Zaïma venait de trouver un petit boulot,

accrocher des luminaires pour les fêtes de fin d'année dans le secteur piétonnier.

– C'est bien la première fois qu'il aura des ampoules dans les mains, avait ironisé Rosaria, la jeune rouquine aux yeux pers, qui était devenue une belle adolescente désirable.

**T**rois ans de vie commune, songeait Zaïma, et il me plaque le soir de Noël. Trois ans, ça tournait dans sa tête, les repas au Chinois, l'écailler qui rentrait parfois se réchauffer, le garçon qui portait des chopes mousseuses, la visite d'un musée, l'achat d'une voiture, les clients du tabac. Les boules argentées qui pendaient au plafond ressemblaient à des noix que se

jetaient des écureuils. Elle sortit de la brasserie, empruntant en guise de pont de l'Alma, l'avenue qui menait vers La Courneuve. De la neige fondue venait mourir sur les tôles ondulées des palissades couvertes de publicités pour les réseaux «roses». Étrangeté sous cette froidure que les lèvres entr'ouvertes, les corps opulents, flottant sur des draps froissés, de ces femmes nues

crûment exposées, comme des quartiers de viande...

– Je regrette d'être parti, tu sais, lui murmurait Jean, qui l'avait rattrapée sans qu'elle l'eût entendu arriver, en lui glissant la main sur l'épaule.

– Joyeux Noël, Jeanne, ajouta-t-il après l'avoir longuement embrassée

– Joyeux Noël, Tarzan.

– Joyeux Noël, Zaïma.

– Joyeux Noël, Jean.

Ils n'avaient rien d'enfants miséreux, salivant devant des gâteaux à la vitrine d'une pâtisserie. Ni Montague, ni Capulet. Ils ne s'étaient pas croisés sur un pont, n'en déplût à la goulante. À quelques jours de l'année nouvelle, tout s'en allait recommençant. Il y avait tout l'avenir du monde dans la bouche sensuelle et les yeux vifs de Zaïma, dans les solides épaules et les cheveux d'or de Jean.

*Et ils allèrent chez Eugène, pour y fêter ça.*

*Sous le sapin de lumière, quand il l'embrassa.*

*Heureuse, elle se fit légère, au creux de son bras.*

*Au petit jour, ils s'aimèrent, près d'un feu de bois.*

– Dis papa, c'est quoi la différence entre une nouvelle et un conte? me demandait mon fils.

La distance qui existe entre le merveilleux et le réel, sans doute...

Alain LEDUC



**FIN**

Complétez toutes les cases blanches avec des chiffres ou nombres compris entre 1 et 9 de façon à résoudre les opérations aussi bien horizontalement que verticalement.

4	:		=		-		=	1
+		x		+		x		+
	-		=		x	2	=	
=		=		=		=		=
	-		=	5	+		=	
-		:		+		-		+
	-	2	=		-		=	
=		=		=		=		=
4	x		=		+		=	9

**+ - x : =**

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1											
2											
3											
4											
5											
6											

### HORIZONTALEMENT

- 1) Animaux ressemblant aux chameaux, mais avec une seule bosse -
- 2) Plante à odeur forte - Il porte une couronne -
- 3) Le pouce en est un - Animal aux longues oreilles -
- 4) Aller (impératif présent) - Action de dénier -
- 5) Sièges adaptés sur les bicyclettes - Cadeau -
- 6) Coupées à ras - Pas beaucoup -

### VERTICALEMENT

- A) Cheval -
- B) Son carnaval est célèbre - La sienne -
- C) Fruits de l'olivier -
- D) Maladie accompagnée de fortes démangeaisons -
- E) Manière - Article (masculin de la) -
- F) Première note de musique - Article (pluriel) -
- G) Les oiseaux s'en servent pour voler -
- H) 365 jours -
- I) Vite -
- J) Adverbe de lieu -
- K) Excepté, sauf -

# A.P.E.L.

électricité générale

48.34.41.74

Installation - Rénovation - Dépannage - Chauffage  
Entretien immeubles et magasins - Intertéléphonie  
Alarmes - Câblage infos

59 ,bd Edouard Vaillant Aubervilliers

## MAROQUINERIE "SELLERIE 27 "

Claude LEGER

27 rue du Moutier 93300 Aubervilliers

Tél. 43.52.02.02

Dépositaire des marques : Jacques ESTEREL  
Pierre CARDIN - LE TANNEUR - Didier LAMARTHE  
Spécialiste des bagages : DELSEY  
PARAPLUIES / CADEAUX

## POUR BIEN RÉUSSIR VOS RÉVEILLONS

CHARCUTERIE A L'ANCIENNE

**P. TRUCHET**  
Traiteur



SES MENUS COMPLETS  
de 66 à 135 F. par personne

15 rue Ferragus Aubervilliers

Tél. 48.33.62.65

### FOIE GRAS D'OIE FRAIS ENTIER AU NATUREL

725 F. en tranche, le kg

( POUR OFFRIR: TERRINE DE PORCELAINE )

125 g.....145 F.

250 g.....245 F.

500 g.....435 F.

1 kg.....795 F.

DINDES, OIES, CHAPONS FERMIERES: GRILLÉS

ROTIS DE CHEVREUIL ET DE SANGLIER

SAUMON FUMÉ NORVÉGIEN: 495 F. le kg

### NOTRE RAYON TRAITEUR

Quelques suggestions

SAUMON BELLEVUE

FILET DE BOEUF WELLINGTON

COCHON DE LAIT (grillé à la flamme)

DEMIE LANGOÛSTE

TERRINE DE St JACQUES

JAMBON EN CROUTE

(sauce Porto ou Madère)



■ NOS PATISSERIES MAISON ■

## AU CHIEN QUI FUME

Nouveau cadre  
**SES SPÉCIALITÉS:**

**Tripoux d'Auvergne  
Salades composées  
Plat du jour - Grillades**

Ouvert de 4 h. 45 à 21 h. (Fermé le dimanche)

193 Ave Victor Hugo 93300 Aubervilliers  
Tél. 43. 52.20.75



*de bit.*

45 Bd Félix Faure  
**AUBERVILLIERS**  
Tél 48.39.27.38

PAIN AU LEVAIN, CUIT AU FEU DE BOIS  
**SPÉCIALITÉS DE PAINS BIOLOGIQUES:**  
FARINE DE MEULE . FERMENTATION LENTE AU LEVAIN  
**SPÉCIALITÉS:** TARTES CAMPAGNARDES  
TARTES NORMANDES AU CALVADOS

*2/300*

## RESTAURANT L'OLIVIER

**SPÉCIALISTES DE POISSONS**



Cassolette de St JACQUES aux baies roses  
Turbot à l'oseille

Cassolette de ris de veaux aux morilles  
Carré d'agneau à la moutarde de Meaux

**RÉVEILLON DE LA St SYLVESTRE**  
(sous réservation)

RESTAURANT L'OLIVIER 5Av. du Président Roosevelt  
93300 Aubervilliers Tél. 48.34.32.93

Ouvert du mardi au dimanche midi. Fermé le dimanche et lundi toute la journée

*tarif copie ± normal.*

## DÉPANNAGE

DU LUNDI AU SAMEDI  
**48.39.90.88**

*comment ?*  
*12*

**VIDÉO  
TÉLÉVISION  
ANTENNES**

TOUTES  
MARQUES



## TELE - VIDEO - PLUS

TELEVISEURS D'OCCASION

INTERVIENT DANS LA JOURNÉE  
VOUS DONNE UNE ESTIMATION DES TRAVAUX  
VOUS GARANTIT LA RÉPARATION SIX MOIS

17 Avenue de la République 93300 Aubervilliers  
M.O 150 F. TTC l'heure Prise en charge 120 F.

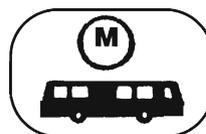
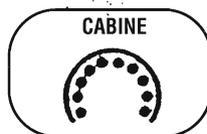
# EUROMARCHE

## D'ABORD, VOUS RENDRE SERVICE

### PORTE DE LA VILLETTE

(sous le Périphérique)

Ouvert du lundi au samedi  
de 9 à 22 heures



**V**in de fête par excellence, l'histoire du Champagne débute au XVII<sup>ème</sup> siècle. Don Pérignon, moine bénédictin, maître de chai en l'abbaye d'Hautevilliers remarque, qu'au printemps, le vin fermente à en faire éclater les bouteilles. Pour éviter cet inconvénient, il utilise du verre plus épais. Il a alors l'idée de mélanger les vins ce qui a pour effet de donner une qualité et une stabilité gustative. Le Champagne dans son principe est alors inventé.

Trois cépages nobles font le champagne: le Pinot noir, le Pinot meunier noir, le Chardonnay blanc. De ces trois cépages, on prend 2/3 de raisins noirs à jus blanc et 1/3 de raisins à jus blanc.

La première fermentation a lieu en fût ou en cuve tout l'hiver. Au printemps, plusieurs crus —jusqu'à trente— sont mélangés. Avant la deuxième fermentation, on ajoute du sucre de canne ainsi que des ferments. Le vin est alors mis en bouteilles et la deuxième fermentation commence. Elle dure cinq ans, parfois plus, pendant lesquels les bouteilles reposent à l'abri des courants d'air, de la lumière, du bruit et à une température de 10°. Les bouteilles sont placées goulot vers le bas, sur des pupitres

## LA FÊTE AU CHAMPAGNE

et reçoivent quotidiennement la visite du «remueur» qui les déplace d'un huitième de tour en les agitant. Progressivement, il les redresse jusqu'à les mettre debout, bouchons vers le bas.

Après ces cinq ans, le «dégorgeur» plonge ensuite la bouteille dans une solution réfrigérée, la redresse d'un geste vif. Le bouchon saute entraînant avec lui le glaçon qui emprisonne le dépôt produit. Le manque est comblé avec du vin de la même cuvée additionné d'un mélange de sucre de canne et de vin vieux appelé «liqueur». La quantité introduite détermine si le champagne sera brut, sec, demi-sec. Le bouchon définitif est mis en place.

Pour les consommer dans les meilleures conditions, les bouteilles doivent reposer une dizaine de jours, voir un mois, dans une cave. Le champagne supporte d'être servi à une température de 6° à 8°. Le refroidir au congélateur casse le vin. Le mieux reste encore le bon vieux seau à champagne. Éviter de faire sauter le bouchon, le dégagement doit en être progressif. Les verres tulipes sont préférables aux flûtes et aux coupes.

Bonne dégustation et joyeux Noël.

### HÔTEL CAFÉ RESTAURANT L'ESPÉRANCE M. FERHAT A.

**Menu à 45 Frs, le midi (nouvelle carte)**

Grand choix de Tagines - Couscous - Viandes grillées

Spécialités: Pavé au roquefort ou au poivre vert

**RÉVEILLON DE LA SAINT-SYLVESTRE**  
sous réservation

126, Ave de la République **Tél: 48 34 22 50**  
Fermé le dimanche

### BOULANGERIE PATISSERIE FRIZE

- ✿ Pain aux 5 céréales
- ✿ Pain fermier
- ✿ Pâtisserie traditionnelle



197 rue André KARMAN TÉL. 43.52.28.52

## BLANC et DÉCOR

3, rue A. Domart 93300 Aubervilliers (Place de la mairie)  
43.52.45.04

MILLE IDÉES  
CADEAUX

TOUT LINGE  
DE  
MAISON

**Parures de lits - Services de table**  
**Linge éponge**  
**Couvre - lits - Mouchoirs - Coussins**

### CAVE LES TONNEAUX

TEL 48.39.18.35

VINS FINS VINS EN VRAC ( DANS Foudre de Bois )  
GRAND CHOIX DE BOURGOGNE  
COTES DE BEAUNE VILLAGE  
VINS DE BORDEAUX  
MEDOC CRUS BOURGEOIS  
CHAMPAGNE DE PROPRIETAIRE

35 AVENUE Jean JAURES 93300 AUBERVILLIERS "4 CHEMINS"

## FABRICANT CUIR ET PEAU LAINE

# JMI

64 Rue du Moutier  
93300 AUBERVILLIERS Tél. 43.52.37.72

# CASSE CENTER

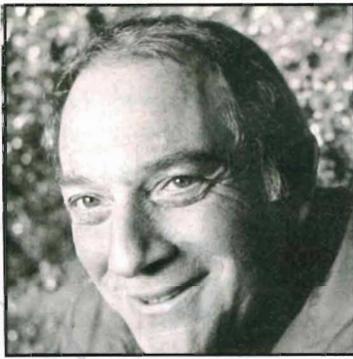
N°1 DE LA PIÈCE AUTO NEUVE ET D'OCCASION

NEUVE OU D'OCCASION,  
LA PIÈCE MANQUANTE  
NOUS L'AVONS.

EN LIBRE SERVICE  
SUR 1500m<sup>2</sup>  
COUVERTS

TEL. :  
48.34.54.35

174, Av. JEAN-JAURES - 93300 AUBERVILLIERS



# JOJO LE FERRAILLEUR

# LES GENS

**P**our tout le monde, il est «Jojo le ferrailleur». Si on voulait être plus précis, il faudrait dire que M. Georges S. est «récupérateur de métaux non ferreux». Son entreprise est installée rue des Cités depuis 1962, dans un vieux hangar aux murs de briques qui abritait autrefois une fabrique de sommiers. En bleu de travail, l'air jovial et énergique, il est chez lui, à son aise et heureux planté au milieu de ce qui paraît, aux yeux d'un visiteur non averti, comme un gigantesque capharnaüm de bouts de métal de toutes tailles et de toutes formes. En fait, tout est répertorié et classé. Quand les camions reviennent des usines avec leur chargement, les pièces sont soigneusement réparties par catégories et entassées dans un endroit précis avant de partir chez un client qui les recyclera. On recycle pratiquement tout aujourd'hui, sauf les matières plastiques, mais ce recyclage se fait de manière industrielle.

## DES OBUS SUR UNE CHEMINÉE

On est loin des anciens «biffins», maintenant complètement disparus, mais qui, il y a encore 30 ou 40 ans, écumaient les poubelles à la recherche de trésors. «Il y avait, se souvient-il, toute une élite -en fait souvent des marginaux, des illettrés- qui ne vivaient que des poubelles... Parfois, ils tombaient sur de l'argent, des objets d'art, des bijoux.»

Le métier de ferrailleur lui aussi a changé. Autrefois, il n'était pas rare de mettre la main sur des objets de valeur, des lustres en cristal de Bohême, ou des pendules de cheminée en Saxe. Mais les gens ne jettent plus ces choses là... Parfois, on faisait des trouvailles surprenantes. «Un jour, se rappelle Georges, une dame m'a apporté deux obus de la guerre de 14 avec leur charge. Ma concierge m'a demandé de les lui céder. Et elle les a posés sur sa cheminée au-dessus de sa chaudière!...»

Mais c'est de plus en plus rare. Reste le plaisir de manipuler les

métaux. Georges aime la matière, surtout celle de certains métaux: «l'étain, le bronze qui est doux au toucher, soyeux...»

Dans son entrepôt, chaque métal a sa place. On trouve, en tas de couleurs différentes, le laiton jaune d'or et le bronze brun-vert, le plomb gris terne (que les gens du métier appelle «mastard») et le cuivre aux reflets roux qui s'appelle ici tout simplement «le rouge», des profilés d'aluminium de différentes sortes, une baignoire et des carters, mais surtout des plaques, des lamelles et des tonnes de copeaux.

Dans un coin, une énorme masse argentée, crépue et hirsute comme une tignasse attire le regard. Ce sont des «tournures» et des «frisons» que forment les chutes d'aluminium faites par le tour.

Georges a grandi dans la ferraille. Il y a déchiré ses fonds de culottes et s'y est couronné les genoux. Son père, ferrailleur dans le 19ème arrondissement de Paris, était «le roi de la pompe à bière» spécialisé dans la récupération des tuyaux d'étain des comptoirs de bars.

Avant de reprendre la suite, il a touché à différents métiers. Il a été apprenti ajusteur puis «fermoiriste» de sac à main. Il a même inventé un nouveau fermoir qui a fait le bonheur de son patron plus que le sien. Il a aussi connu quelques arnaques. Il a été sur les marchés et dans les foires où il s'est retrouvé à vendre un temps des canadiennes qui se changeaient en «carton bouilli» dès qu'il pleuvait. Il s'est lancé dans le tricot et en aurait peut-être bien fait son métier. Mais à son retour du service, son père l'a pris avec lui.

## SAVOIR SE DÉBROUILLER

Après de son père, il a appris surtout les «métaux blancs». Pour le reste, il s'est formé sur le tas, si l'on peut dire, en effectuant les livraisons chez les clients. Et il n'a pas l'air de regretter.

«J'aime mon boulot» dit-il. C'est un boulot rude... et aussi un

métier très prenant où on a beaucoup de contacts, avec des Pdg, des contremaîtres, des ouvriers... On est toujours dehors.»

Pour son travail Georges circule beaucoup dans la région et au-delà vers Rouen, Perrone, Meaux ou Arras. La désindustrialisation, notamment de la petite couronne autour de Paris, il en ressent les effets. Depuis qu'il est rue des Cités, il a vu fermer pas mal d'usines, Lourdelet, Skf, Lever et d'autres. Mais pour un demi-grossiste, comme lui, il y a toujours du travail. Il faut se débrouiller. Se tenir par exemple au courant des fluctuations du marché, des cours de la Bourse à New-York, Singapour et surtout au *Stock Exchange* de Londres, car les vieux métaux n'échappent pas à la loi de la spéculation.

À soixante ans, Georges ne manifeste pas l'envie de déteiler. Le mot retraite lui ferait même un peu peur. Le «recyclage», c'est bon pour les métaux! «Tous ceux qui pratiquent ce métier sont des mordus. J'ai beaucoup de chance de faire un métier que j'aime.»

De la chance et une certaine fierté. Le sentiment de s'être fait, dans cette profession, un nom que l'on respecte.

Le métier des ferrailleurs a sa légende. S'y attache bien des rumeurs et une réputation pas toujours bonne... Mais c'est une profession qui a ses principes et ses règles. «Un métier assez fermé, un peu secret, dit Jojo. Entre marchands ce qui compte c'est d'être toujours correct. On travaille beaucoup par connaissances. La parole donnée vaut n'importe quel contrat. Et il ajoute: «tant que je serai debout, les bras tendus je ferai ce boulot.»

C'est le moment de le laisser, au milieu de ses tas de ferraille. Dans son entrepôt glacé en hiver, juste réchauffé par un brasero, par la vieille verrière de l'ancienne usine, on devine un coin de ciel bleu. En sortant, j'aperçois, couleur de rouille, un bout de vigne vierge chétive et courageuse qui grimpe contre le mur, derrière les carcasses de métal.

Francis COMBES



# C E N T R E



**LES NOUVEAUX  
BIJOUTIERS**

*ils ne  
ressemblent  
à personne !*

**JOAILLERIE  
HORLOGERIE - BIJOUTERIE**

**TESSIER**

10, boulevard Anatole France  
93300 AUBERVILLIERS - Tél. : 43.52.01.01

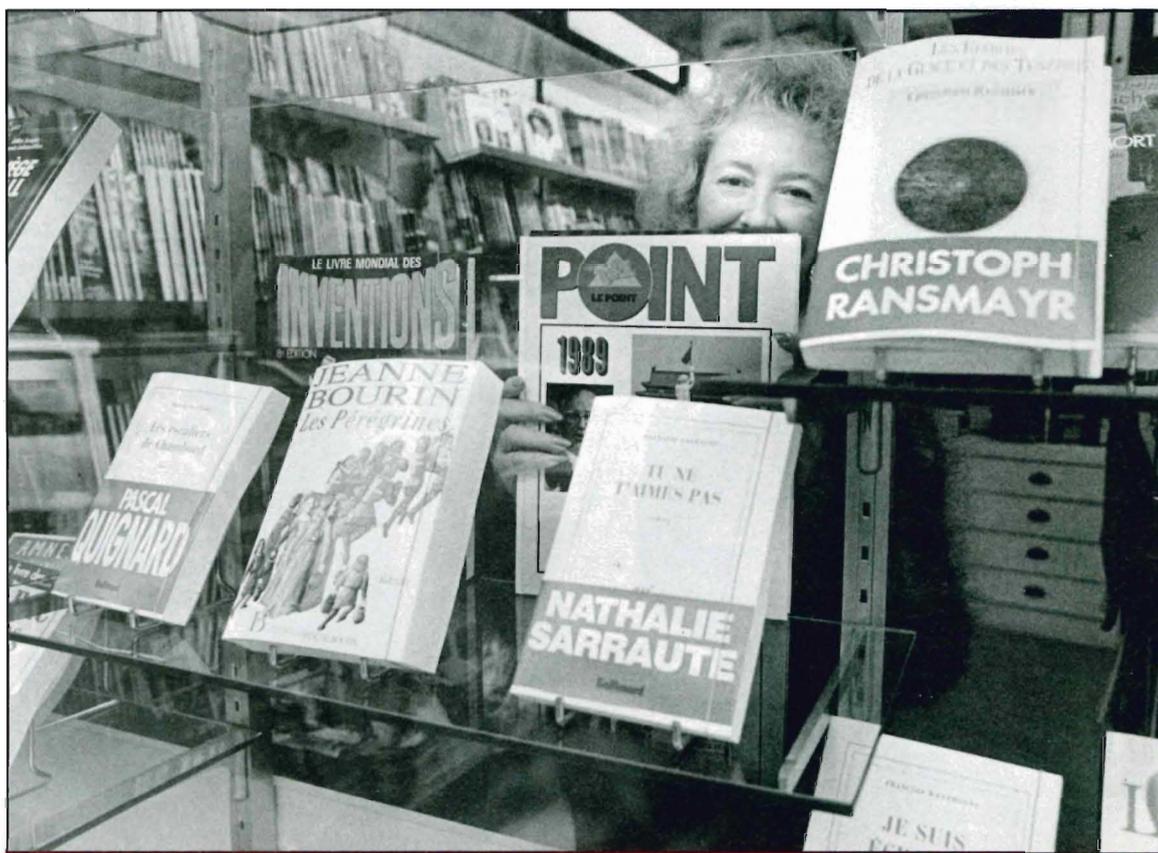
**CONCESSIONNAIRE EXCLUSIF DUPONT**  
CITIZEN - R. WEIL - YEMA - CITI OR

- La Charte d'Or veille sur vos bijoux. Nettoyage, estimation, assurance, elle répond à toutes vos exigences.
- Grâce à la carte Aurore des Nouveaux Bijoutiers, vous payez vos bijoux comme il vous plaît !

• Quant au nouveau service Inter Ecrin, il adresse gratuitement votre cadeau à son heureux destinataire.

## LIBRAIRIES À VOTRE SERVICE

Bien que les librairies-papeteries-presse soient beaucoup moins nombreuses que les bistro du centre elles possèdent une clientèle fidèle de plusieurs générations. C'est le cas chez Mme Dubois sur l'avenue de la République «*bien avant mon arrivée, il y a neuf ans, les murs avaient déjà l'odeur du papier dont de très anciens clients se souviennent*». C'est le cas également pour la très connue «Biblio» installée 2, rue du Moutier en 1921. «*Quand mon grand-père a créé ce commerce, raconte Christine Stanon, on trouvait quelques livres dans les pelotes de laine, les jouets... Ce n'est qu'en 1950 que ma mère a étoffé le rayon livres*». Le choix coïncidait avec le nouvel âge d'or du livre dans le pays car si aujourd'hui un adulte sur trois n'en lit aucun on en a néanmoins vendu en 1986 deux fois plus qu'il y a vingt ans. Cependant, «*l'état de la lecture, tel que je peux le vivre par mon métier, dit Mme Dubois, m'angoisse assez. On en achète peu et c'est dommage de se priver de cette part de détente, de connaissance, d'ouverture d'esprit*». Christine Stanon va plus loin «*certains considèrent qu'acheter un livre c'est de l'argent perdu. Des parents disent aussi non je ne t'achèterais pas de livre tu ne sais pas lire...*» Alors même que psychologues et pédagogues sont unanimes à dire que l'appropriation du livre par le tout petit enfant constitue le plus sûr chemin vers le plaisir de la lecture. Certains ne s'y trompent pas, à La Biblio «*ils achè-*



**Chez Mme Dubois, Avenue de la République les livres c'est d'abord les nouveautés.**

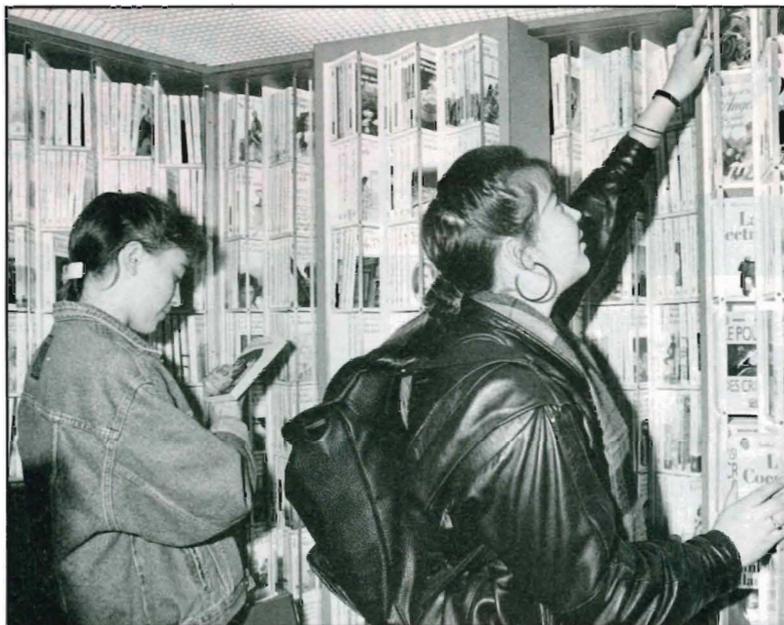
*tent des livres à leurs enfants dès 6 mois, parfois pour des sommes très importantes.*» Ces constats des libraires laisse entrevoir l'influence que ces lieux de passage peuvent avoir sur ceux qui n'oseraient pas franchir la porte d'une librairie: le contact direct, l'attachement que ces professionnels portent aux livres. Ils n'hésitent pas à diriger leurs clients vers les bibliothèques municipales. Selon Mme Dubois «*c'est un métier qui demande le dialogue perpétuel avec la clien-*

*tèle et une grande disponibilité. Nous avons bien 14 heures de travail en magasin.*» Bien qu'acheter un livre semble à première vue exceptionnel les chiffres prouvent qu'on ne regarde pas à la dépense: Mme Dubois compte 75% de vente par an pour des best-sellers et à la Biblio des collections très chères partent comme des petits pains «*quelques personnes achètent chaque mois un livre de La Pléiade.*» Si avenue de la République on ne fait que les nouveautés,

rue du Moutier on dénombre surtout quelques 7000 titres en poche. «*C'est logique, les gens préfèrent attendre plusieurs mois pour acheter moins cher un nouveau livre réédité en poche*». Dans les deux cas on s'aperçoit que les livres portés par les médias font les meilleures ventes. Les magazines et BD attirent plus. Les fêtes sont une occasion d'investir des sommes importantes dans des belles éditions d'art. «*Quand je vois des grands-parents à la recherche*

d'un livre cadeau, dit Mme Du-bois, j'interviens pour guider le choix.» La fonction conseil crée un lien complice avec le lecteur. Et le choix d'un ouvrage en dit plus sur la personnalité du lecteur que tous les discours. «Pour conseiller, il faut pouvoir lire, or nous sommes pris toute la journée, regrette Christine, ce qui me laisse peu de temps. Je crois que le livre c'est d'abord l'évasion, la culture ensuite et enfin l'actualité.» C'est un avis, et quelques soient les goûts, le livre reste une valeur sûre. On s'en rendra compte encore, en cette période de fêtes et de cadeaux. Rappelons que les bibliothèques municipales proposent un choix de livres pour enfants au cours de la traditionnelle fête du livre.

**Malika ALLEL**



Un rayon poche très fourni pour une «biblio», bien achalandée.

«**B**ouchez ce trou je vous en supplie», ce cri du cœur venait d'un habitant du quartier centre lors de la réunion autour de la préparation du budget 1990. Il s'agissait d'un trou, rue de la Commune de Paris, qui lui paraissait être celui de tous les dangers. Au vu de l'assemblée très nombreuse, cette interpellation à elle seule justifiait la nécessité de telles rencontres, qualifiées par Jack Ralite de «sondage grandeur nature». Deux heures de discussion ont été l'occasion de faire le point sur les possibilités budgétaires de la ville, les projets d'aménagement d'un centre moderne. On a aussi débattu du quotidien: stationnement, difficultés de circulation, propreté dans la ville, pollutions, mal logés. Les choix engagés pour l'avenir apporteront des réponses à ces questions: réglementation du stationnement, logements neufs, rénovation du bâti... En ce qui concerne le nouveau visage du centre on a évoqué: la Zac Landy-Heurtault, la réhabilitation de la cité Jules Val-lès, le nouveau marché, la mise en location du petit immeuble rue du Moutier...

**M.A.**



## DES LIVRES ET DES IMAGES À SAINT JOHN PERSE

Exposition de la bibliothèque Saint-John Perse (section adultes) «Villa Alexandrine, Vence» où la maison de l'écrivain polonais W. Gombrowicz, jusqu'au 30. Images et autres objets du cirque (section jeunesse), jusqu'au 31. Avec, le 20, une manifestation exceptionnelle de l'école du cirque. Renseignements 48.34.18.80.



## REMARQUÉE...

La complète rénovation du café-brasserie «Le chien qui fume» au 193, avenue Victor Hugo. Tél: 43.52.10.75.

## ÉVIDENT

Jusqu'au 15 avril 90 il est interdit de stationner rue de la Commune de Paris (partie comprise entre les numéros 22 et 28) pour cause de travaux.

## VOLUMINEUX

Une petite entreprise de déménagements s'est installée 135 avenue Victor Hugo. Auber-mensuel lui souhaite la bienvenue.



HOTEL - BAR - RESTAURANT

**L' OISEAU BLEU**

Spécialités Franco-Espagnoles et Algériennes

**PAELLA- COUSCOUS**

16, Bd. Anatole France 93300 Aubervilliers Tél. 48.34.19.63

**boucherie lelong**

Chez Jacky SUPER-BOUCHER



Vous propose ses spécialités fin d'année.

Foie Gras - boudin blanc - dindes fermières

Saumon - langouste - brochet

Gigot d'agneau - côtes de bœuf - gibiers

oies - chapons - pigeons

APÉRITIFS - DIGESTIFS - VINS FINS

LE TOUT À UN PRIX RAISONNABLE ET JUSTIFIÉ

88 Avenue de la République. Tél. : 43.52.38.87.

# MONT FORT

## PRESSING ECO SERVICE

NETTOYAGE A SEC  
SERVICE RAPIDE ET SOIGNÉ  
ACCUEIL SYMPATHIQUE ASSURÉ  
ouvert du mardi au dimanche matin  
TÉL. : 43.52.48.49  
112, rue Hélène Cochenec 93300 Aubervilliers

## TENDRES RENCONTRES AU CLUB ÉDOUARD FINCK

Les murs du club Édouard Finck en tremblent encore: trente jeunes âgés de 11 à 13 ans l'envahissent tous les mardis après-midi dans une joyeuse bousculade. Malgré la bonne humeur, ils sont là pour bûcher. Cette classe de 6ème2 du Ces Gabriel Péri écoute et recueille les témoignages des anciens qui acceptent de leurs consacrer un peu de temps. Leur objectif: écrire un livre-recueil pleins de ces souvenirs. «*J'ai commencé à travailler à l'âge de 13 ans*». Marie Kothe, 94 ans est ravie de la mine effarée que lui offre Ozlem qui vient juste de fêter les siens.

«*On avait une orange par an, ma poupée était en carton et dormait dans un lit en sucre, c'était en 1910...*»

Stéphanie, Céline, Jacques et Fatima n'en croient pas leurs oreilles, ils en oublient presque de noter ces précieux témoignages. Mme Lévêque, leur professeur de français et M. Murail documentaliste du Ces ne cachent pas leur satisfaction: «*cette idée commune rentre dans le cadre des projets d'action éducative (P.A.E). Elle dépasse nos espérances: les élèves sont enchantés, le courant passe très bien avec leurs aînés*». À tel point qu'aujourd'hui, des jeunes sont arrivés avec un petit cadeau pour leur mamie-conteuse qui les régale de ses souvenirs.

«*Il est important que ces jeunes connaissent ceux qui ont contribué à la société dans laquelle ils évoluent. Nos élèves d'origines étrangères pourront mieux la comprendre et donc l'intégrer*»



Marie, 94 ans, raconte ses drôles de souvenirs à un groupe d'élèves de la 6ème2 du Ces Gabriel Péri, dans une salle du club Édouard Finck.

précise Mme Lévêque. La collecte d'informations est la première partie du projet. Les collégiens devront ensuite réécrire leurs notes, les mettre en forme et illustrer le recueil. Leur tâche est loin d'être achevée!

En attendant, leurs rires égayeront le club jusqu'aux vacances de Noël.

Liliane Giner, dirige ce club depuis dix ans «*lors des premières rencontres, j'étais inquiète, les jeunes sont si impétueux et leur*

*ânés parfois si susceptibles. Finalement, cela se passe fort bien et nous leur préparons même une petite surprise pour Noël*».

Le conflit des générations n'a pas

eu lieu. C'est même avec beaucoup de tendresse et de regrets que tous se séparent jusqu'au mardi suivant.

**Maria DOMINGUES** ■

### BOUCHERIE CHEVALINE

viande de premier choix  
M. et Mme MARY  
Centre Commercial E. Dubois  
156 rue D. Casanova 93300 Aubervilliers  
**Tél. 48.33.10.61**



Marché Aubervilliers Centre

# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE «VIVRE AU MONTFORT»

L'Association «Vivre au Montfort» se réunira en assemblée générale extraordinaire le 9 décembre prochain à l'Espace Jean Renaudie. Après plus de 5 ans d'activités intenses, «Vivre au Montfort» dressera le bilan et discutera de son devenir et de celui des projets du quartier. Cette association, dirigée par Carlos Semedo, secondé par Thomas Garcia, est née de la volonté municipale en mars 1984. Ses principaux objectifs étaient de favoriser la concertation et l'action des habitants pendant la réhabilitation engagée par l'Ophlm et la municipalité. Elle soutenait également les activités qui tendent à dynamiser et améliorer de la vie du quartier.



Photo : Willy VAINQUEUR

Si vous souhaitez en savoir plus ou participer à cette assemblée générale extraordinaire, contactez «Vivre au Montfort» au 4 allée

Charles Groperrin (cité Émile Dubois) - Tél: 48.34.03.73.

**M.D.**

## DES RÉUNIONS HOULEUSES ET CHALEUREUSES

Trois cents personnes ont participé aux rencontres organisées par la Municipalité, les 7 et 8 novembre dernier. La population de Gabriel Péri, du Montfort et de la Maladrerie a pu discuter avec Jack Ralite, ses adjoints et conseillers municipaux, l'administration communale et l'Ophlm.

Si le thème principal était «votre quartier dans le budget de la commune», les participants n'ont pas hésité d'interpeller les élus sur tous les sujets qui les préoccupent: l'augmentation des loyers due aux réhabilitations, l'insécurité et la sécurité, le stationnement et la circulation, les interventions de l'Ophlm jugées trop lentes... À cette occasion Jean Sivy, maire-adjoint et président de l'Office, rappelait que les seules ressources de l'Ophlm sont les loyers et les charges. «Nous ne pouvons pas régler les affaires de la commune dans notre coin et vous demander de juger dans 6 ans! Notre objectif est ambitieux mais réalisable: mieux vivre à Aubervilliers» a déclaré Jack Ralite qui s'est félicité de la tenue de ces rencontres parfois houleuses mais toujours chaleureuses.



Photo : Willy VAINQUEUR



**POUR VOS REPAS DE FIN D'ANNÉE  
UN SPÉCIALISTE**

**THÉVENIN TRAITEUR**

pour particuliers  
entreprises, associations

**Sur demande  
organisation complète de vos réceptions**

**Buffets - Lunchs - Cocktails - plateaux-repas**

187, Avenue Jean Jaurès

93300 AUBERVILLIERS

Tél. 43.52.23.11

### AU GRÉ DES MARÉES

Une nouvelle poissonnerie a levé son rideau le 3 novembre dernier. Au programme: poissons, crustacés, plats cuisinés, terrine de saumon... et tous les produits qui agrémentent la cuisson du poisson: pâtes, sauces, vins etc. MM. Heurteau et Lerra, gérants de ce commerce avaient organisé un petit cocktail d'inauguration le 31 octobre dernier. M. Jean-Jacques Karman, conseiller général et maire-adjoint au commerce était présent et a salué l'arrivée de ce commerce, unique en son genre, dans le quartier. Au gré des marées: 31 rue Lopez et Jules Martin - Tél: 48.39.99.12 - ouverte du mardi au dimanche: 8h30/12h30 - 16h/19h30 - Dimanche 8h30/13h - Fermée le lundi.



### EXPO PHOTO

À la bibliothèque Henri Michaux - exposition de photographies de Jean-Robert Franco. De décembre 1989 à janvier 1990 - Tél: 48.34.33.54.

### UN CONTE MUSICAL

Mimi Barthélemy le présentera et Henri Guédon le mettra en peinture. Samedi 9 décembre après-midi. Renseignements: 48.34.27.51.

### COLIS DE NOËL

Ils seront distribués aux retraités âgés d'au moins 65 ans, le 19 décembre au club Édouard Finck - 3 allée Henri Matisse - Tél: 48.34.49.38.

### DÉJA NOËL

Pendant les vacances scolaires, les maisons de jeunes de quartier sont ouvertes de 9h à 18h. M.J. Émile Dubois: 48.39.16.57.

## «ROSA LUXEMBOURG» MISE EN CHANTER POUR 90

La concertation engagée depuis plusieurs mois entre la municipalité, l'Ophlm, le Pact Arim 93 et la population arrive à son terme. Jusqu'à ce jour le problème du financement n'était pas entièrement résolu. C'est maintenant chose faite. L'Ophlm a reçu l'acte d'engagement d'une entreprise correspondant au montant de la subvention accordée par l'État. Cet engagement permettra d'entreprendre une réhabilitation lourde qui, selon Roland Bouvard, responsable du service technique à l'Office, «s'imposait pour rendre l'immeuble conforme aux normes actuelles de confort. Il a fallu néanmoins trouver des solutions pour que les dépenses engagées ne soient pas supérieures à la subvention attribuée.» Si la silhouette générale du bâtiment n'est pas modifiée, toutes les structures intérieures vont être refaites, en particulier les planchers qui assureront ainsi une bonne isolation phonique. Il s'agit là d'une opération délicate qui «implique de nombreuses contraintes techniques.» Dans son ensemble le projet retient la réfection de 111 logements soit 8 grands appartements en rez-de-chaussée avec accès direct sur la rue et destinés à des familles nombreuses, 70 F2 ou F3 conformément aux vœux des locataires de l'immeuble et enfin 33 F4 ou F5. À ceci s'ajoute un passage public permettant de traverser le bâtiment dans sa largeur ainsi que l'intégration d'une superette, d'une boulangerie, d'un café et d'un équipement pour les jeunes. 28 mois seront nécessaires pour mener à bien l'ensemble des travaux, compte tenu du délai d'attente des dernières autorisations administratives. La mise en chantier du projet pourrait commencer à partir de mai 1990. Pour accompagner cette réhabilitation, l'Ophlm a prévu une assistance



La réhabilitation de l'immeuble Rosa Luxembourg permettra de le mettre aux normes actuelles du confort.

aux locataires assurée par l'association Pact Arim 93 qui est déjà intervenue auprès des habitants lors des enquêtes sociales. L'ampleur des travaux ne permet pas de maintenir les personnes dans les logements; ils se dérouleront en trois phases de 9 mois, chacune portant sur un tiers de la superficie de l'immeuble. Durant cette période le Pact Arim 93 se chargera de reloger provisoirement

les locataires dans l'immeuble. Pour Sylvain Hubert, chargé du suivi de ce projet au Pact Arim 93, il s'agit «d'intervenir en occasionnant le moins de gêne possible.» Dans ce sens, il négocie également avec l'entrepreneur du chantier la possibilité de maintenir ouverts les magasins environnants pendant toute la durée des travaux. Prochainement le Pact Arim 93 reprendra

ses permanences dans l'immeuble pour aider l'ensemble des habitants de la «barre Albinet» que l'on appelle maintenant Rosa Luxembourg à choisir leurs logements transitoires et définitifs et d'étudier avec eux les différentes aides au logement (en particulier Apl) dont ils pourraient bénéficier par la suite.

**Pascal BEAUDET** ■

# DE L'ART DANS LA PEINTURE EN BÂTIMENT

En passant devant le numéro 83 de l'avenue Victor Hugo, les promeneurs ne peuvent manquer d'apercevoir l'immense fresque murale qui recouvre la façade du siège social de l'entreprise de peinture en bâtiment Kiffer-Hamaide; ses couleurs vives et ses colonnes géantes évoquent un décor à la fois antique et contemporain. Pour Isabelle Sibieude, chargée des relations publiques, une telle réalisation confiée à l'artiste Ion Condiescu est une manière «de promouvoir la peinture en bâtiment, un produit mal connu du grand public et souvent considéré d'une façon péjorative.» C'est en 1912 que Hilaire Kiffer et Henri Hamaide installent à Aubervilliers leur fabrique de blanc broyé. Dès 1921, la création de la première peinture à émulsion, le Stic B confère à l'entreprise une grande renommée; les peintres Fernand Léger et Dubuffet l'utiliseront fréquemment dans leurs fresques murales et leurs tableaux. Aujourd'hui «pour donner ses lettres de noblesse à la peinture en bâtiment», l'entreprise n'a de cesse d'allier «innovation technique et développement de l'art pictural mural dans les villes.» C'est ainsi que Kiffer-Hamaide participe à la réalisation d'une majorité de murs peints en «trompe l'oeil» que l'on rencontre de plus en plus dans les grandes villes. L'entreprise n'est également pas en reste avec le Bicentenaire puisque c'est elle qui en 1988 avait mis au point et fournit les 4 tonnes de peintures en 16 teintes différentes destinées à la coloration du filet protecteur posé sur l'Arc de Triomphe durant sa réfection. C'est elle encore qui, pour commémorer la naissance du drapeau tricolore produisit les peintures bleu, blanc, rouge qui recouvraient, le 17 juillet 1989, les trottoirs entourant la colonne Juillet place de la Bastille. Cet intérêt pour les oeuvres d'art monumentales ne se limite pas pour autant aux paysages urbains. Notamment elle soutient actuellement l'étonnant défi de



Les peintres Léger et Dubuffet, utilisaient souvent la peinture à émulsion, Stic B, pour leurs fresques murales.

Jean Viarne «le peintre du désert» en lui apportant sa coopération technique et financière dans la réalisation de son projet de peindre les rochers du Tibesti situé au Nord du Tchad. Cette oeuvre gigantesque de 2 kilomètres de circonférence a nécessité la fabrication par Kiffer Hamaide d'une peinture spéciale

capable de résister aux vents de sable et aux écarts de température souvent importants dans ces régions désertiques; une manière de démontrer que «l'utilisation de la peinture bâtiment n'a pas de limite.» Celle-ci devant avoir une durée de vie de 1000 ans!

**Pascal BEAUDET** ■

## POUR VOTRE PUBLICITÉ

**Auber  
villiers**  
MENSUEL

**Daniel Robinson**

**31/33 rue de la Commune de Paris  
Tél. : 48395296**

## AIDE SCOLAIRE

Une activité gratuite d'aide scolaire est assurée par l'Omja tous les mardis et vendredis de 17h à 19h au centre Pasteur Henri Roser. Elle s'adresse aux jeunes collégiens. Contactez le 48.34.12.30.

## TRAVAUX

Le début du boulevard Félix Faure est en chantier. Les services techniques de l'Edf procède à une réfection du réseau.

## AFFICHAGE MUNICIPAL

Les services techniques de la ville ont installé un panneau destiné à l'information municipale au 27 rue Émile Augier à l'entrée de la cité Pasteur Henri Roser.

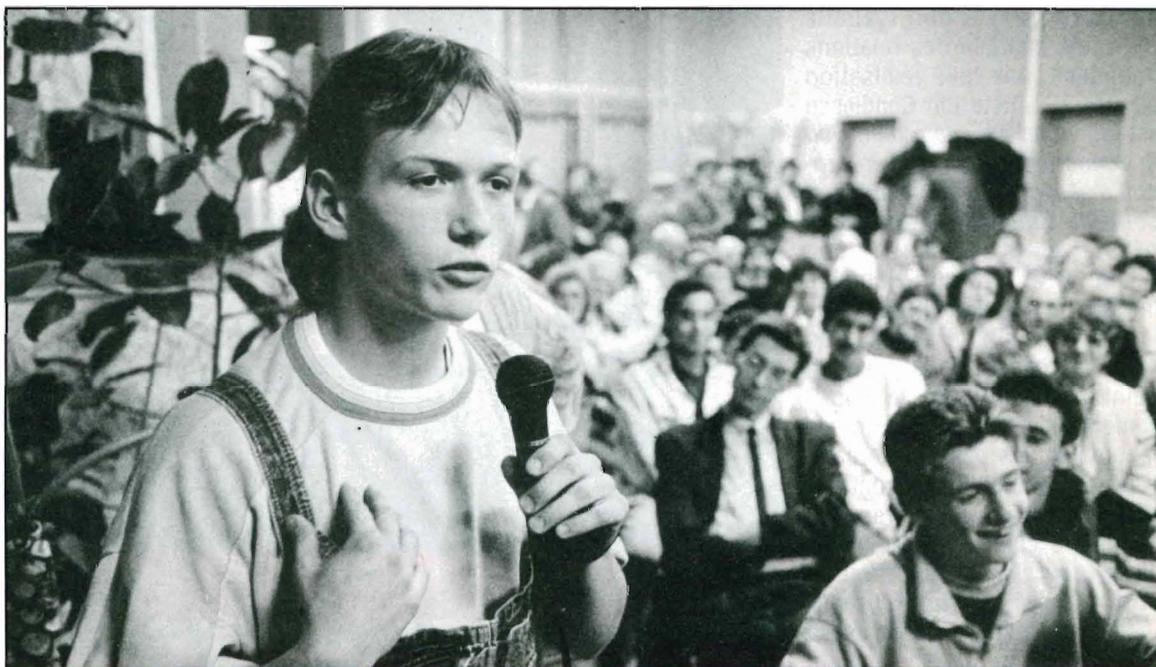
# V I L L E T T E 4 C H E M I N S

## AUJOURD'HUI ET DEMAIN

Les propos échangés le 14 novembre dans l'école Francine Fromont lors de la réunion publique avec Jack Ralite, des adjoints et des responsables de l'administration communale à propos de la préparation du budget étaient un peu à l'image de la vie du quartier: sans détours, parfois rudes mais jamais sans franchise. Au début, une dame explique discrètement à son voisin qu'elle est venue «pour écouter les gens, voir les élus...». Quand elle a vu qu'on parlait d'une certaine manière de sa vie, à elle, elle s'est décidée, «peut-être que les élus ne savent pas». Elle a parlé de «sa cage d'escalier toute fissurée, de ses rideaux qui laissent passer le froid, des travaux que l'Office Hlm ne fait pas» avec une intensité que l'on devait retrouver tout au long de la soirée. En préliminaire, Jack Ralite avait évoqué le budget avec un souci d'information qui montre combien l'argent communal n'est pas affaire de notables mais bien celle de toute la population.

### LE QUOTIDIEN DE DEMAIN

La discussion qui s'ouvrirait ensuite montrait combien les préoccupations de la municipalité croissent celles des habitants du quartier. Quelqu'un s'étonne que sa demande de logement soit si longue à aboutir, «c'est pourtant important pour les enfants!», Jean Sivy répond que le nombre de départs dans le parc de l'Office est tombé de 600 à 300 par an. «C'est la question du rythme de construction sociale qui est posée», poursuit-il. C'est aussi celle des taux d'intérêts: «ils sont



Les jeunes défendent leurs revendications, le 14 novembre dernier, devant leurs voisins et élus locaux.

aujourd'hui à 7% ! Et quand l'Office verse à l'État 20 millions de taxes, les sommes dégagées pour les travaux d'amélioration couvrent à peine 5% des besoins». Toute les interventions montrent combien les conséquences de la transformation de Paris en place financière, l'exode et la spéculation foncière qui s'en suivent pèsent sur le quotidien du quartier, parfois sur son climat. «Sans l'Omja, on serait morts!», lance un jeune qui cherche à améliorer ses relations de voisinage, concilier comme devait dire plus tard le maire le «quant-à-soi au quant-à-tous». On parle de la sécurité que «les îlotiers doivent pouvoir assurer», des problèmes de stationnement, d'environnement. «Tout est-il d'ordre public, ou n'y a-t-il pas matière à développer de nouvelles responsabilités de citoyens?» demande le

maire. On parle aussi des projets: réhabilitation d'envergure aux Quatre Chemins, redynamisation du quartier du Vivier avec le futur hôtel où là aussi il a fallu s'opposer à la spéculation... Mais là, peu de questions. Ils sont pour-

tant des vecteurs de promotion de la vie sociale du quartier, méritent d'être défendus par tous. Ne sont-ils pas le cadre du quotidien de demain?

**Philippe CHÉRET** ■

**BOUCHERIE CHEVALINE**  
SPÉCIALITÉ DE BIFTECK HACHÉ ET DE ROTIS  
**R. DUGUET**  
49, Avenue Jean Jaures 93300 Aubervilliers  
Tél. 48.33.87.49.

**Produits Régionaux**

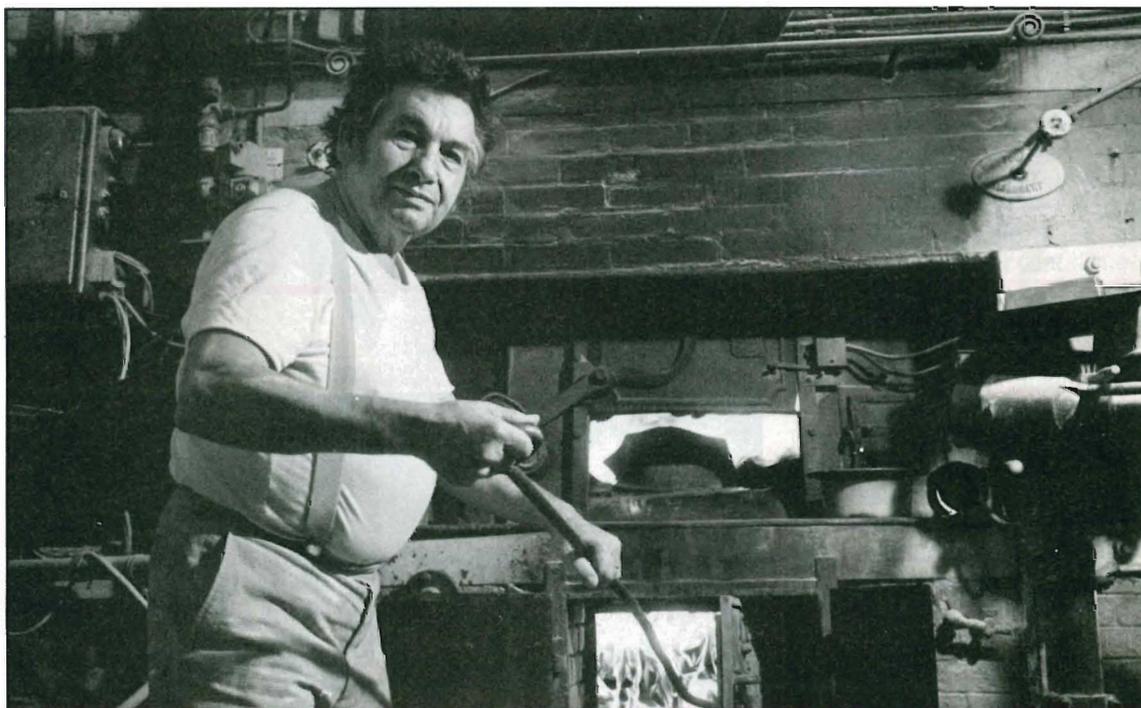


" NOUVEAU "

Produits solognots - Terrine de gibiers  
Pâtés aux ceps ou aux morilles

# AU BON PAIN D'ANTAN

Pierre Ladrère est un boulanger de quartier qui a choisi de redonner au pain le goût de la cuisson au bois. Le four est d'ailleurs au sous-sol du magasin qu'il tient avec Adrienne, à la pointe de la rue André Karman et du boulevard Félix Faure. «C'est l'âme de la maison, dit-il, et probablement le dernier d'Aubervilliers». Douze mètres carrés recouverts d'une magnifique voûte de briques, cinq mètres de profondeur, plus de cent tonnes: la petite porte de fonte masque des grandeurs mais aussi des exigences. Dès 5 heures, tous les jours, la flamme des fagots de sapins refendus mettra trois quarts d'heures pour faire monter à 250 degrés, les briques centenaires qui une fois brûlantes cuiront le pain. La manière dont roussit un papier imbibé de levure confirme que le four est à point pour les premières baguettes. La poudre de noyaux d'olives les aide à glisser plus facilement sur la pelle. Ce sera ensuite le tour des «campagnes» au levain naturel et à la farine moulue au rythme de la meule de pierre. Puis celui des ficelles, des pains aux noix, aux raisins... En tout, «plus de 14 variétés». Et combien de fournées depuis ce premier coup de main donné il y a plus de cinquante ans au boulanger d'un village de Seine-et-Oise ! Un jour, la guerre prend le boulanger. Il le remplacera. «Le métier quand on l'aime, ça s'attrape vite. Je suis un boulanger de base». Après quelques années dans la vente de matériels de boulangerie, il est retourné au pétrin, «17 à 19 heures par jour». Sans jamais avoir perdu la saveur du bon pain. Peut-être «parce que le pain n'est pas un aliment comme les autres... Il a été aussi le détonateur de la Révolution». Ce respect du pain ne serait-il pas un peu enfoui dans le succès de ses baguettes! «Dans le 16ème, on vendrait sans doute plus cher, mais les gens achèteraient peut-être plus par snobisme!». À 62 ans, il pense aussi à la retraite. Et la relève? «La maison en est déjà à sa cinquième génération de boulangers!»



«À 10 ou 20 degrés près, on finit par savoir la température»

Photo: Willy VAINQUEUR

## COUP DE NEUF

Réfection de devanture, aménagements intérieurs: à l'angle de la rue André Karman et du boulevard Félix Faure, «Le Bourgogne» fait peau neuve. La réouverture de ce café restaurant est prévue pour la mi-décembre.

## CABINET MÉDICAL

Un cabinet de groupe vient d'ouvrir 117 avenue Jean Jaurès\*. Trois médecins généralistes y travaillent: les docteurs A. Sarreau, M. Liberman et F. Roudil.

\* 48.33.60.72.

## 05.05.33.21.

Une préoccupation, un avis, une suggestion: la commission municipale de la vie de quartier vient de mettre en place un numéro vert (donc gratuit) à l'écoute de la population. En cas d'absence un répondeur enregistre votre message.

## HORAIRES

Pendant les vacances de Noël, la section jeunesse de la bibliothèque André Breton adapte ses horaires à la disponibilité de ses jeunes lecteurs. Elle est ouverte du mardi au vendredi de 14 à 17 heures.

## POUR VOTRE PUBLICITÉ

**Auber  
villiers**  
MENSUEL

**Daniel Robinson**

**31/33 rue de la Commune de Paris  
Tél.: 48395296**

## AU PETIT GOURMET



Spécialités  
du Jura

**GRILL SUR PIERRE FORMULE 80 F.\*  
MENU GASTRONOMIQUE 100 F.\***

### CARTE

**SALON PRIVÉ - REPAS D'AFFAIRES - BANQUETS**

Fermé le dimanche et lundi soir  
94 Bd Félix Faure Tél. 48.39.25.32

\* Prix nets

## CONCOURS DE PÊCHE

Le dernier concours de pêche organisé par l'association des Hotus s'est déroulé le 5 novembre. Amateurs et fines canes, 188 participants ont taquiné le poisson au fil de la Seine entre le pont d'Épinay et celui de Saint-Ouen. Avec 10 kg 470 de prises, Yvon Descoux remportait l'épreuve en individuel pendant que le club d'Aubervilliers raffait le challenge avec 5 pêcheurs de Willy Pêche. La société de pêche Icaew enlevait pour sa part le challenge de la ville. A l'issue de la journée, tout le monde se retrouvait dans le salon de l'Hôtel de Ville pour une amicale remise des récompenses.



## AU CENTRE DES IMPÔTS

Le conflit des impôts a connu une aggravation particulière le 13 novembre avec l'intervention des forces de police au Centre des impôts sous prétexte de mettre fin à l'occupation des locaux. Cette intervention totalement injustifiée –face au caractère pacifique largement démontrée de revendications massivement suivies– comme les risques d'incidents que tout déploiement de forces pouvait comporter a suscité de très énergiques protestations. Le maire, Jack Ralite, de nombreux élus parmi lesquels Carmen Caron, Jean-Jacques Karman, Roland Taysse, Gérard Delmonte renouvelaient leur solidarité dans la lutte pour un service public de qualité. Cette démonstration de force ne devaient pas non plus impressionner les grévistes qui décidaient à l'unanimité de maintenir leurs revendications.



## LE CMA EN ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

L'assemblée générale annuelle du Club Municipal d'Aubervilliers s'est tenue le 10 novembre à l'Espace Renaudie. Illustré d'un montage vidéo, retraçant les grands événements de l'année, la réunion, où l'on reconnaissait de nombreux élus de la commission municipale des sports, a été l'occasion de dresser un bilan moral et sportif particulièrement tonique. Elle a réuni plus de 150 personnes représentant les 40 sections et les adhérents du premier club départemental. En fin de séance les participants devaient élire un nouveau comité directeur comprenant, outre les 65 membres reconduits dans leurs fonctions, 18 nouvelles personnalités.



## LES FLEURS DE L'AUTOMNE

Une magnifique composition florale dans le hall d'accueil, des cascades de chrysanthèmes aux balcons: la mairie avait sous les derniers soleils de l'automne un air particulièrement printanier. Remarquée et vivement appréciée cette floraison inhabituelle était les premiers fruits du terrain de la rue du Chemin vert dont dispose depuis peu le service municipal des espaces verts pour encore davantage embellir la ville. Les chrysanthèmes sont aujourd'hui fanés. Les employés municipaux n'en plantent déjà pas moins les massifs des prochains beaux jours. Tout en préparant activement, les décorations florales qui agrémentent fêtes et manifestations de fin d'année.

## BIENVENUE À SOLÈNE

Elle est née le 8 novembre à la maternité de la Roseraie. Elle s'appelle Solène et ses parents habitent rue de l'Union. Cet heureux événement est aussi une grande «première» pour la clinique des Quatre Chemins puisque c'est le premier enfant qui voit le jour à Aubervilliers grâce aux derniers progrès de la fécondation in vitro avec conservation de l'embryon par moins

176 degrés. Cette véritable prouesse des sciences au service de la vie est d'autant plus à saluer qu'elle est très exceptionnellement couronnée de succès: on ne compte en effet qu'une dizaine de naissances issues de cette technique.

«Auber-Mensuel» se joint à l'équipe médicale et au personnel de la clinique pour adresser ses félicitations aux heureux parents.



## COMMÉMORATION DE L'ARMISTICE

Une cérémonie commémorative a eu lieu le 11 novembre dernier dans la hall de la Mairie pour célébrer le 71ème anniversaire de l'armistice de 14-18. Jack Ralite, maire d'Aubervilliers, Adrien Huzard conseiller municipal et président de la Maison du combattant, des représentants des associations d'anciens combattants et de victimes de guerre, de nombreux adjoints et élus de l'assemblée communale se sont inclinés à cette occasion devant les noms de tous ceux qui sont tombés, victimes des combats avant d'écouter monsieur Chevel, lui même ancien de la Grande Guerre, lire le manifeste de l'Union fédérale des anciens combattants. Ce rassemblement avait été précédé d'un dépôt de gerbes aux monuments aux morts.



## ADIEU À MADAME MANIGART

Mardi 14 novembre s'est tenue à l'église Notre Dame des Vertus une cérémonie d'adieu à madame Veuve Henri Manigart, décédée dans sa 74ème année. Elle était bien connue à Aubervilliers. Elle était la femme d'un des résistants les plus importants de la commune: Henri Manigart décédé voici quelques années et dont une cité Hlm du Montfort porte le nom commandait un réseau de résistance «ceux de la résistance», qui s'est notamment battu à la Libération dans de nombreux endroits d'Aubervilliers, rue des grandes Murailles où un blindé nazi a exterminé plusieurs membres de ce réseau. Henri Manigart dit «Papa» était Compagnon de la Libération.

A la cérémonie à laquelle assistait sa famille venue de Belgique et des personnalités locales, on remarquait Jack Ralite, Maire d'Aubervilliers et Adrien Huzard, conseiller municipal, ancien député, Président de la Maison du combattant.



## PRISE D'ARME AU FORT

Une prise d'arme a eu lieu le 10 novembre au quartier de gendarmerie du Fort d'Aubervilliers pour saluer la prise de commandement du Lieutenant-colonel Montchanin en remplacement du Lieutenant-colonel Picard, récemment affecté à Paris, et de cinq capitaines prenant leur fonction de commandant d'escadrons. Adjoint de Jack Ralite, Bernard Vincent représentait le maire d'Aubervilliers parmi les personnalités civiles et militaires présentes à cette cérémonie.

## SOIRÉE DE GALA

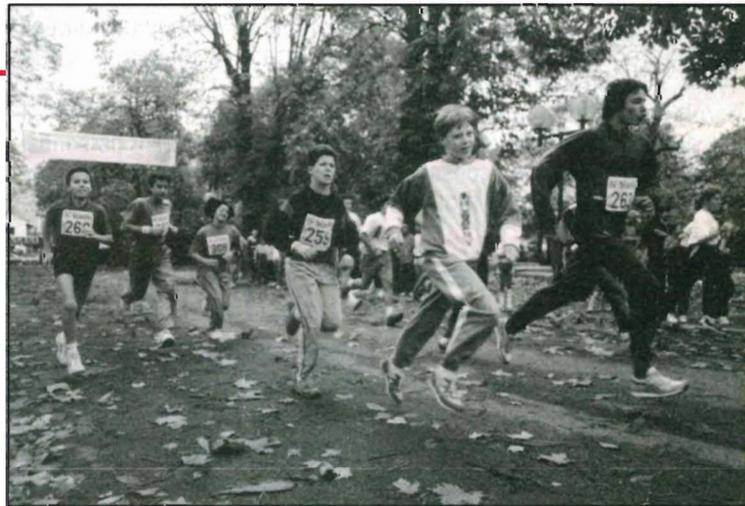
Placée sous la présidence du commissaire principal Cametz, le bal organisé au profit des orphelins de la Police a eu lieu le 28 octobre au gymnase Robespierre. Entre 500 et 600 personnes, ont participé à cette soirée de gala animée par l'orchestre Night Orchestra de Tom Evers.

## LES SEPTIÈMES FOULÉES

Plus de 700 concurrents ont pris cette année la ligne de départ des 7ème foulées d'Aubervilliers. Elles traversaient la ville le 5 novembre dernier. Coureurs vétérans ou en herbe, chacun a pu allonger la foulée au fil des kilomètres et au rythme de sa catégorie avant de «gagner» (car l'important n'était-il pas de participer!) sous les applaudissements du public le stade André Karman. Coupes, médailles, fleurs, rafraîchissements, lots... récompensaient, en présence de

plusieurs élus, Jacques Monzauge, Bruno Zomer et personnalités sportives, Claude Compas, Elie Métivier... les efforts respectifs.

À noter que le concours des services techniques de la ville, des associations comme la Protection Civile et la Croix Rouge, des sponsors, du centre médico sportif, (difficile de citer toutes les collaborations) devait contribuer au bon déroulement de l'épreuve et au succès de ce grand rendez-vous sportif. Merci à eux et félicitations aux vainqueurs.



## AU ROYAUME ZINGARO

1 400 personnes ont assisté les 2 et 3 novembre dernier à deux représentations offertes à des tarifs exceptionnels par le théâtre «Zingaro» à la population d'Aubervilliers. Malgré une pluie fine et glacée, dès 19h les heureux possesseurs de billets se sont massés à l'entrée. Après une heure d'attente, la foule piaffait d'impatience. Lorsque les valets sont venus la chercher, elle s'est

ruée dans la bâtisse majestueuse. C'est parmi un public stupéfait et ravi que les Zingaro ont fait exploser leur talent. Après plus de deux heures de spectacle, le public envoûté, ne se résignait plus à quitter cet endroit magique. Beaucoup sont restés pour boire un verre avec la troupe et admirer les grands seigneurs du royaume Zingaro: les chevaux.



# CENTRE PESQUÉ: UNE JEUNESSE VIGOUREUSE

Pour ses 25 ans le Centre du Docteur Pesqué a vu déambuler le 27 octobre dernier, une foule nombreuse dans ses locaux. La population de la ville, les médecins et personnels du centre de santé, les professions médicales de la ville étaient au rendez-vous pour fêter cet événement. Une exposition réalisée par le Centre retraçait son histoire, tandis qu'une autre, installée en mairie présentait les progrès réalisés depuis deux cents ans en matière de santé.

Dans son intervention, le Docteur Jean Buisson mettait l'accent sur «la jeunesse vigoureuse du centre» et soulignait, en rappelant l'histoire du centre, que «cette jeunesse n'était pas spontanée.» Jack Ralite, le maire, indiquait que «la santé est encore un concept très jeune dont l'élaboration est loin d'être terminée... Ce centre peut parfois être perçu par la population comme une réalis-

tion banale mais il n'en existe qu'une dizaine en France. Il est une complémentarité à la médecine privée en permettant à la population de choisir une médecine d'équipe.» Puis insistant sur la nécessité pour la médecine française de rester de qualité, il appelait non seulement les professionnels, mais l'ensemble de la population à l'action.

Parmi les personnalités présentes on notait la présence de la famille du Docteur Pesqué, de Jacques Salvator, adjoint à la santé ainsi que d'un grand nombre d'élus locaux.

L'initiative était prolongée le lendemain par une journée portes ouvertes à la population et trois semaines après, le 23 novembre, par un débat sur le thème «Éthique et santé» animé par Lucien Sève, philosophe et le Docteur André Boué, tous deux membres du Comité national d'éthique.



# L'ARCHITECTURE DEMAIN...

Aubervilliers exposait au dernier salon international de l'architecture qui s'est tenu du 28 octobre au 5 novembre à la grande halle du Parc de la Villette. Sept projets ou réalisations de onze architectes hommes et femmes étaient présentés grâce à un montage diapo-vidéo dans le stand réservé à Aubervilliers. Leur présentation montrait comment ils ont résolu les problèmes de formes à partir des fonctions que la ville d'Aubervilliers leur a soumises correspondant à des besoins de logements sociaux, d'entreprises, de bâtiments administratifs, de réhabilitation de logements et de conception d'un quartier.

Que ce soit Renée Gailhoustet pour la Maladrerie, Vincent Fidon pour les logements de la rue du Long Sentier, Rameau et Raban pour leur projet de réhabilitation par adjonction de modules aux façades (Épal d'harc), Marina Devillers et Léna Perot pour l'immeuble administratif, Yves et Luc Euvremmer pour la réalisation de l'hôtel industriel de la rue A. Karman, Pierre Riboulet pour l'aménagement du Marcreux ou Irina Bucz-



koxska et Veneta Charlandjjeva pour le projet de «l'îlot 441», tous, «ils ont eu le souci de l'opération qui leur était confiée et de sa cohérence avec l'architecture toujours à construire de la ville et de son

paysage.» comme le souligne le maire dans l'ouvrage publié à cette occasion. Une initiative qui montre qu'Aubervilliers est une ville qui bouge, qui se construit avec et pour sa population.

# UNE SEPTUAGÉNAIRE DYNAMIQUE

Salariés accompagnés de leur famille, adhérents et fournisseurs, professionnels de la distribution: plus de 250 personnes, parmi lesquels on reconnaissait Jean-Jacques Karman représentant Jack Ralite, Marie Galiay, adjointe chargée de la formation professionnelle, Guy Moreau secrétaire général de la Mairie, ont participé le 22 octobre, dans le restaurant des Magasins Généraux, au 70ème anniversaire de la Sed (Société des Épiceries de la Région Parisienne). Au service du commerce traditionnel de qualité, cette coopérative de distribution alimentaire compte 85 salariés et quelques 600 points de vente répartis dans toute la région parisienne. Elle est installée 159 avenue Victor Hugo et développe depuis 5 ans un réseau de maîtres épiciers qui sous l'enseigne Epi soulignent le dynamisme d'une septuagénaire qui entend bien fêter son centenaire sur la commune.

# INTERVIEW

## MARIANICK RÉVILLON

**M**arianick Révillon est metteuse en scène, comédienne au cinéma et au théâtre, elle écrit ou adapte les textes de ses très nombreuses créations théâtrales. Dans ce métier des planches où on peut être tenté de vendre son âme au diable pour attirer les projecteurs elle reste un être dans l'ombre qui fascine par la flamboyance de son regard, l'extrême lucidité de ses propos. Un être que seule intéresse la sensibilité humaine quand elle se mue en passion pour une idée, un amour, une cause à défendre comme ce fut le cas des personnages de ses pièces de « Louise Michel », jusqu'à « Théroigne de Méricourt » en passant par la « Shinh Phou ». Pourtant à voir la finesse de son corps, à entendre la fragilité de sa voix, à la savoir écorchée (mais vivante), à connaître ses difficultés matérielles on se demande ce qui lui donne depuis 20 ans l'énergie de maintenir les bouillonnements de sa propre passion et de ce qu'elle appelle son « goût du risque ».

**Marianick Révillon:** La réalité est souvent dure mais cette réalité je peux encore la regarder avec les yeux d'un peintre grâce aux êtres humains. Ce sont eux qui me permettent de tenir. Quand un jeune homme inconnu dans la rue m'appelle ébloui « Mme Théroigne », quand je peux dans mon atelier atteindre chaque participant comme un individu à part entière, quand des personnes du spectacle viennent par hasard (car je n'ai pas les moyens financiers de les faire venir) regarder mes pièces et me disent étonnés « *des gens comme vous ça existe encore* ». Quand on me fait confiance comme à Aubervilliers où le foyer protestant m'a ouvert ses portes

quand je n'avais pas de lieu, où la municipalité m'accorde une subvention, où les responsables du Cerpe (1) me prêtent une salle pour l'atelier. Quand, enfin, au ministère de la culture on me soutient.

**Quel est le plus grand mal que l'on puisse vous faire ?**

**M.R.:** Comme toutes les personnes publiques je suis sensible à la critique. Il y en a une qui m'a fait très mal dans le figaroscope. On y disait que mon spectacle était sans mise en scène, sans comédiens. Qu'il n'y avait rien. Ces gens là savent très bien qui ils attaquent, jamais les gens puissants, toujours les petites compagnies. Ceux qui travaillent dans l'ombre. C'est plus facile de les détruire. On ne dirait pas ça de ceux qui sont au devant de la scène. C'est vrai je n'ai pas les médias avec moi pour des raisons d'abord financières, j'ai très peu d'argent pour la publicité.

**Il y a dix ans vous montiez l'atelier théâtre**

**M.R.:** Il est né au Tca en 1979 avec Garran et le premier spectacle important a été Louise Michel. Mais je tiens à rappeler que j'existe à Aubervilliers bien avant mon atelier. Je me souviens très bien de mes premières animations avec les enfants à la bibliothèque, alors qu'elle ne s'appelait pas encore Saint-John Perse. On a fait des automates, des spectacles de marionnettes sur des contes... Des spectacles à l'école Balzac, au foyer protestant. Toujours avec des enfants et toujours en se débrouillant. Aujourd'hui j'essaie d'installer dans l'atelier des structures un peu nouvelles, un petit peu plus professionnelles parce que j'ai aussi envie de former des jeunes acteurs, des gens qui peu-

vent entrer dans ce que j'appelle la profession.

**En dix ans vous avez fait du chemin ?**

**M.R.:** Oui, j'ai découvert des gens grâce à mon atelier. Cet atelier là a touché des écrivains, des cinéastes, proches de la petite humanité, proches des gens du peuple. Yachar Kémal pour l'adaptation de son roman « Tu écraseras le serpent », Ylmaz Güney pour « Les lettres d'un inculpé ». Ils m'ont donné la possibilité de monter leurs textes et je trouve que c'est un bien grand honneur. Malheureusement je n'ai pas pu par manque d'argent, par isolement, faire tourner mes spectacles. J'ai des financements trop petits je ne peux pas tout faire mais j'ai eu des choses très importantes: le regard, l'attention de ces gens là sur moi. Avec cet atelier, il y a des jeunes qui ont vu leur vie changer, qui se sont mis à faire vraiment du théâtre et ont envie de faire connaître le théâtre.

Quand je compte mes spectacles c'est énorme. Il m'est arrivé d'en monter deux par an par exemple quand j'ai fait Dr Festus un spectacle comique qui a enthousiasmé le Ministère de la culture (et a déclenché ma subvention) et « La mère de Gorki ». Vingt quatre jeunes d'Auber, ont pu grâce au théâtre retrouver un équilibre. On l'a monté avec deux briques et c'est l'enfer à tous les niveaux de monter un spectacle avec si peu d'argent. On avait tout fait tout seul jusqu'aux bottes cousues à la main. C'est l'enfer mais avec des joies que personne ne peut vous enlever.

**Sentez-vous à Aubervilliers une compréhension de votre sensibilité ?**

**M.R.:** C'est vrai que la ville m'aide

financièrement, c'est vrai que c'est surtout l'enthousiasme des professionnels qui fait mes spectacles. Par rapport aux financements c'est grâce à mon enthousiasme que je tiens.

**Pourquoi un atelier et une compagnie l'«Asphodèle»?**

**M.R.:** Comme je n'y emploie que des amateurs j'y suis vite cloisonnée même si j'ai fait des spectacles avec des professionnels aussi. Faire travailler ensemble amateurs et professionnels me semble une erreur: ce n'est pas la même manière de regarder le théâtre, ce n'est pas le même métier, ce n'est pas la même histoire. Même s'il existe cet amour partagé du théâtre, l'envie de se donner au maximum. Avec des amateurs on travaille plus lentement mais avec des amateurs on ne peut pas déplacer son spectacle. D'où la création de la compagnie qui me permet de naviguer et d'avoir une plus grande liberté en essayant de travailler de manière plus professionnelle. Mais je tiens à mon atelier parce qu'il est mon regard sur l'humanité.

**Des projets?**

**M.R.:** J'attends. Je n'écris pas parce que je suis en attente, que je redémarre cet atelier et que j'ai un moment comme ça de détresse parce que je ne sais pas trop où je vais. Je me sens un peu abandonnée mais je continue quand même.

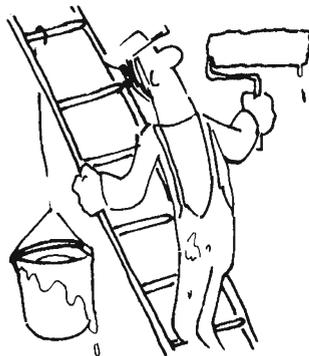
(1) L'atelier a repris dans la salle du Cerpe (centre d'éducation et de recherches pour les jeunes enfants au 122 bis rue André Karman) avec 20 personnes. Les cours ont lieu de 18h à 22h les mardis et jeudis.

**Propos recueillis par Malika ALLEL**



# petites annonces

## EMPLOI



### Offres

**Recherche** homme dégagé des OM, voulant apprendre le métier de compagnon en détartrage et entretien immobilier. Paris France Détartrage. Tél: 48.33.38.98.

**Recherche** pour salon de coiffure esthétique pour période des fêtes. Tél: 48.34.64.84.

**Recherche** technicien en électro-ménager minimum 5 ans d'exp. Ménager J.C. 56 bld A. France. Tél: 48.39.29.81.

**Cherche** personne sérieuse nourrie/logée pour garder femme âgée journée/nuite + ménage. Sect Théâtre d'Auber. Tél: 48.36.46.69 ap 18h.

**Restaurant** d'Aubervilliers cherche Jh ou Jf en contrat d'apprentissage ou de qualification. Tél: 48.33.74.87.

**Cherche** nourrice pour garder bébé d'un an à la journée. Si possible à dom. Tél: 43.52.08.37.

**Cherche** jeune fille pour surveiller bébé de 18h30 à 7h, nourrie, logée, blanchie. Tél: 43.52.08.37.

### Demandes

**Femme** 33 ans, sérieuse et expéri, cherche heures ménages ou repass. Tél: 48.39.99.36.

**Assistante maternelle agréée** cherche enfnts à garder la journée. Tél: 48.34.68.01.

**Femme 36 ans, sérieuse réf,** cherche ménage à mi-temps. Tél: 48.34.96.06.

**J.F 22 ans sérieuse** cherche place employée bureau ou autres proposi. Urgent. Tél: 48.39.20.47.

## LOGEMENT



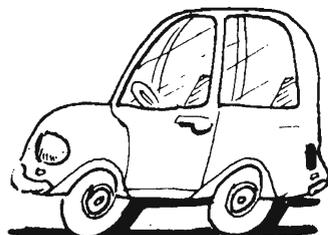
### Locations:

**Loue à Onnion station Les Brasses** (H.Savoie), appart meublé 5 pers. Rdc, park, balcon, activité ttes saisons, vue agréable, ski piste et fond. Prix: 900 à 2.000 F/sem. Tél: 48.33.48.36.

### Demandes

**Couple deux enfnts cherche F4** Aubervilliers (4 chemins si poss) loyer max: 3.500 F cc. Si pas libre de suite peut attendre. Tél: 48.34.55.08 ap 20h

## AUTOS - MOTOS



**Vends triporteur - Wilam beg** 4000 Km alum à ref - 4 vit a pied - Chauff. Écrire. M. Toutaire Y.A. 28 bis rue des Huleux - 93240 Stains.

**Vends Opel Corsa + radio K7.** Mod: 85 - blanche - 61 000 kms - Tbe génér. Prix: 18.000 F. Tél: 43.52.47.13 ap 19h.

**Vends voiture Microcart 125 cm3** - 8.000 kms - bon état - équip 5 roues - Austin + enjoliveur chromé. Prix: 1 200 F Écrire: Mr Toutaire Y.A. 28 bis rue des Huleux - 93240 Stains.

**Vends Gsa x 3 modèle 82 - 138** 500 kms - vert métal - alarme à télécomm - calandre 4 phares - bte 5 vit. Prix: 6 500 F à déb. Tél: 43.52.33.61.

## VENTES



**Vends chauffage central gaz** Chaffoteaux/Maury + 6 radiateurs + robinets et cuivre. Prix: 22.000 F. Tél: 48.38.62.33.

**Vends paire chauss de ski** «Trappeur», point: 42. Prix: 100 F. Tél: 48.33.69.07.

**Vends lots vêtements** enfnt/femme/bébé. Armoire enfnt laqué blanc et bambou, transat, manteau mouton retourné T: 38. Grde table cuisin formica. Tél: 48.33.13.45.

**Vends bureau 125x60 pin** + 2 grds tiroirs + chaise dactyl tournante + lampe bur. Le tout : 750 F. Tél: 48.34.58.21.

**Vends sommier métallique** 1m40, combinaison ski 16ans, survêtement Adidas noir T Chal-lenger 156. Prix à déb. Tél: 48.33.65.77.

**Vends vêtements fille** excell état (3 mois à 1 an) 5 F à 10 F pièce. manteau pure laine écreu T: 42/44 cl châte agneau Toscane val: 1.000 F vendu: 200 F. Yaourtière Seb Tbe 16 pots: 80 F. Tél: 48.39.18.30.

**Vends l'histoire mondiale de la femme** en 4 vol. Tout cuir. Neuf: 1.800 F/un. L'histoire générale de l'enseignement et éducation en France 4 vol (cuir) : 1.800 F/un ou les deux pour 3.000 F. Tél: 48.34.83.64.

**Vends buffet vaisselier** rustique portes plaquées chêne + cadres massifs 180x115. Prix: 8.000 F. Lit Ger justine en merisier 140x190 + sommier Épeda: 3.000 F. Tél: 48.33.68.65 ap 18h.

**Vends barre de galerie** pour Bx. Bloc feu arrière G et D tous modèles. État neuf. Tél: 48.33.00.05.

**Vends télé NB 63 cm Tbe:** 450 F. Tél: 48.33.67.39.

## DIVERS



**Jeunes étudiants** organisent des animations pour toutes vos soirées (sono, disques, etc...) Tél: 48.21.34.92.

**Donne «Wimpy» petit chat** de 3 mois et demie, tigré très belle robe. Tél: 48.34.97.28.

**Éleveur amateur donne lapins nains** adultes, cause sur-nombre (femelles d'un an, poil court ou angora) sans probl de santé (placement contrôlé). Tél: 48.05.59.06.

**Créatrice, dessine sur tissu,** coussins, objets à la peinture, div modèles. Prix intéress. Tél: 48.39.13.98.

Vous voulez donner, échanger, vendre ou acheter quelques chose, vous cherchez à prendre ou à donner quelques heures de cours, vous proposez ou vous cherchez un emploi.

## LES PETITES ANNONCES SONT GRATUITES

Écrivez le texte de votre annonce et adressez le à :  
AUBERVILLIERS-MENSUEL, 31-33, rue de la Commune  
93300 Aubervilliers. Téléphone : 48.39.52.96.

# THALASSA



## SON RESTAURANT DE CUISINE TRADITIONNELLE

Ouvert tous les jours midi et soir vous propose ses plateaux de fruits de mer\* que vous composerez vous-même ainsi que ses poissons et ses viandes.

### SA BOUTIQUE DE VENTE À EMPORTER

Vous prépare sur commande des plateaux de fruits de mer et des plats cuisinés

\*Arrivages permanents

74 bis, rue du Moutier  
93 300 Aubervilliers  
Tél. 43.52.08.37



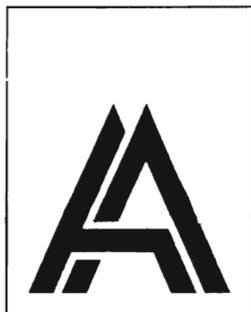
## GRUPE D'AUBERVILLIERS

VOUS PRÉSENTE  
SES

*Meilleurs  
Vœux*

POUR 1990

5 RUE FERRAGUS 93300 AUBERVILLIERS  
**TÉL. 48.33.06.47**



# FOU !

## LES MONTURES

**A L A I N  
AFFLELOU  
L'OPTICIEN  
NOUVELLE  
GÉNÉRATION**

**A PRIX COUTANT  
CHEZ ALAIN  
AFFLELOU**

**A AUBERVILLIERS**

**3 rue Ferragus Tél: 43.52.26.08**

## QUINCAILLERIE D'ALEMBERT et département SERRURERIE

(grossiste)

- Vente de toutes Tôles de blindage
- Cisailage, pliage instantané et poinçonnage
  - Tous profilés antipince
- Fourniture et fabrication de toutes grilles de protection et toutes fermetures de bâtiment
  - Rideaux-persiennes-volets-jalousies
- Portes de garage-portes métalliques-stores
  - Toutes fabrications de serrurerie
- Tolerie industrielle-spécialiste de blindage  
Tous fers marchands

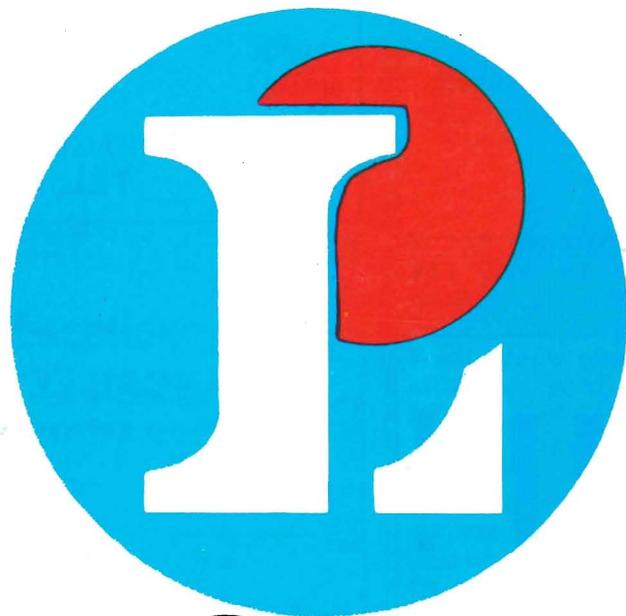
### GROSSISTE EN TOUTES MARQUES

serrures-verrous (haut et bas)  
outillage-visserie-boulonneries  
coffre-forts - ferme porte

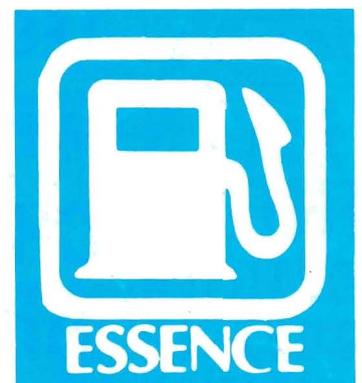
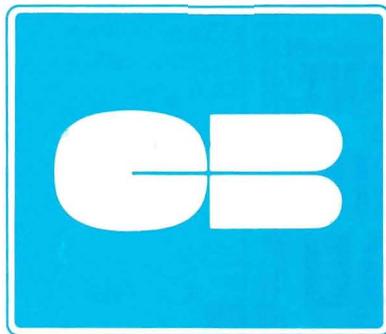
usine et exposition: 25 et 31 rue Auvry  
93300 AUBERVILLIERS  
Tél. 43.52.20.20  
(Ouvert du lundi au samedi)

# E. LECLERC

**Ouvert de 9 h à 21 h  
du Lundi au Samedi  
Fermeture le Dimanche**



**LES PRIX**



**AUBERVILLIERS  
55, rue de la Commune de Paris  
Tél. : 48.33.93.80**